



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA  
INSTITUT CULTUREL BASQUE

# Ekintzen bilduma **2006**

## Bilan d'activités

**Biltzar nagusia Itsasun  
2007ko martxoaren 3an  
Assemblée générale à Ixassou  
3 mars 2007**



## **AURKIBIDEA – SOMMAIRE**

- Euskal kultur erakundeko barne antolaketa /  
*Organisation interne de l'Institut culturel basque.....3*
  
- Euskal kultur erakundeak zuzenki kudeatu ekintzak :  
Euskarazko bertsioa / Version basque ..... 5  
  
*Actions propres de l'Institut culturel basque :*  
*Frantsesezko bertsioa / Version française.....28*
  
- Partaide diren elkarteek kudeatu ekintzak /  
*Actions émanant des associations culturelles partenaires....52*
  
- Diru konduak / *Rapport financier .....78*

## Euskal kultur erakundeko barne-antolaketa Organisation interne de l'Institut culturel basque

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

### **BILTZAR NAGUSIA :**

249 kidez osatua da (103 elkarte eta 146 herri, euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

### **L'ASSEMBLEE GENERALE :**

Elle est composée de 249 membres (qui représentent 103 associations et 146 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

### **ADMINISTRAZIO KONTSEILUA :**

**Euskal elkarteen  
ordezkariak :**

Tiitto AGUERRE, Frantxua COUSTEAU, Paxkal INDO, Peio IRACHABAL (puis Sylvie LACAU),  
Serge LABESCAU, Agus HERNAN, Philippe MAYTE, Michel ORONOS.

### **LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :**

**Les représentants du collège  
des associations adhérentes :**

### **Legezko ordezkariak :**

### **Les membres de droit :**

Estatua :

- Marc CABANE (prefeta / préfet),
- Pierre-André DURAND (suprefeta / sous-préfet) puis Jean-Jacques CARON
- François BROUAT, Jean-François SIBERS (DRAC).

Etat :

Akitania lurraldeko kontseilua :

- Jean-Joseph LISSAR (Lurraldeko kontseilaria / Conseil régional),
- François MAITIA (Lurraldeko kontseilaria / Conseiller régional),

Conseil régional d'Aquitaine :

Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu orokorra :

- Max BRISSON (Biarritzeko kontseilari orokorra / Conseiller général de Biarritz).
- Bernard GIMENEZ (Angeluko kontseilari orokorra / Conseiller général d'Anglet),

Conseil général des P.A. :

Euskal kultura sostengatzen  
duen Herriarteko sindikata :

- Ramuntxo CAMBLONG (Angeluko hautetsia / Conseiller municipal d'Anglet),
- Philippe GOYETCHE (Larresoroko hautetsia / Conseiller municipal de Larressore).

Syndicat intercommunal pour  
le soutien à la culture basque :

### **Pertsonalitate kalifikatuak :**

Jean-Louis DAVANT, Mikel ERRAMOUSPE,  
Xabier ITZAINA, José-Maria MUÑO-A-GANUZA.

### **Personnalités qualifiées :**

### **Beti gomituak :**

Erramun BACHOC (sociolinguiste), Jean-Claude IRIART (Directeur de l'office public euskara)

### **Invités permanents :**

### **Konduetarako komisarioa :**

Michel FAGOAGA

### **Commissaire aux comptes :**

**BULEGOA :**

**LE BUREAU :**

Lehendakaria / président :.....Mikel ERRAMOUSPE

Lehen lehendakariordea / 1<sup>er</sup> vice-président :.....François MAITIA

Bigarren lehendakariordea / 2<sup>ème</sup> vice-président :.....Philippe MAYTE

Diruzaina / trésorier :.....Frantxua COUSTEAU

Diruzainordea / Trésorier-adjoint :.....Philippe GOYETCHE

Idazkaria / secrétaire :.....Serge LABESCAU

Idazkariordea / Secrétaire-adjoint :.....Bernard GIMENEZ

**TALDE PROFESIONALA :**

**L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :**

Zuzendaria / directeur :.....Pantxo ETCHEGOIN

Zuzendariordea / directeur-adjoint :.....Daniel LANDART

**Sail arduradunak / Responsables sectoriels :**

- ✓ Etnologia - ondarea / Ethnologie - patrimoine :.....Terexa LEKUMBERRI
- ✓ Euskarazko kultur animazioak / Animations culturelles en langue basque :.....Pantxika MAITIA
- ✓ Kultura bitartekaritza / Médiation culturelle :.....Jakes LARRE
- ✓ Ikusgarrigintza / Spectacle vivant :.....Frank SUAREZ

**Idazkaritza / informazioa / itzulpenak  
Secrétariat / information / traduction :**

Maddalen  
ERROTABEHÉRE-DUPUY  
(3 jours par semaine)

Frederik BERRUET

Julie BERCETCHE  
(2 jours par semaine)



Euskal kultur erakundeak  
zuzenki kudeatu ekintzak

*Euskarazko bertsioa*

## Ikusgarrigintza

### SORKUNTZA – KULTURA TRUKAKETAK

#### **« Hosto gorri hosto berde » sorkuntzaren berriz emateko laguntza**

Biarritzeko FAL kolegioa – Pausuko Les Faisans gela – 2006ko martxoaren 2tik 23ra

Juan-Kruz Igerabideren olerkiaren musikatzea eta gaurkotzea.

*Sentsibilisazio lana FAL kolegioko 4.eko ikasle elebidunei buruz, egilearen, Miren Aranburu kantariaren eta Jean-Louis Hargous musikariaren presentziarekin, martxoaren 25ean, ikusgarria eman aitzin Bi Harriz Lau Xori festibala kari.*

Ikusgarria lantzeko laguntza Théâtre des Chimères-eko Guy Labadens-en aholkuekin eszenaratzeari buruz.

*Partaidetza : FAL kolegioa – Distira elkarte*

#### **« Euskal Herrian bizi eta eraiki » egonaldia**

Bastida – maiatzaren 29 eta 30ean – 2006ko urriaren 4tik 7ra

CAUE-k eta Euskal kultur erakundeak Euskal Herriko etxebizitzaz eta arkitekturaz abiatu gogoetaren jarraitzeko, Bordeleko Les Imprévisibles kolektiboko eta Euskal Herriko artista batzuei gai hortaz gogoetatzea galdetu zaie.

Zazpi musikari, dantzari eta bertsularik egonaldi bat egin dute Bastidan. Topaketak izan dira tokiko biztanleekin eta Cantau Lizeoko ikasleekin.

Egitasmoaren ardatz nagusiak :

- “Bizilekuari zentzu bat eman” mintzaldia Inessa de Gaxen gelan - urriaren 5ean
- Performantza ibiltaria herrian gaindi – urriaren 7an  
Sorkuntza artistikoa herriko tokien arabera inprobisatua
- Erakusketa – Darrieux etxean – urriaren 7an  
Artisten itxurak eta tokien marrazki topografikoak Cantau Lizeoko Topografia saileko Arte Aplikatuaren ikasleek eginik.

*Partaidetza : CAUE – Bastidako Herriko Etxea – Cantau Lizeoa*

### **Formakuntza bat georgiar polifoniei buruz eta erreperorio baten sortzea**

Donapaleu – 2006ko uztailaren 3, 4 eta 5ean

Georgiarekilako trukaketa egitasmoaren segida Maddi Oihenart, Céline Mounole, Kattalin Indaburu, Philippe Albor eta Amikuze aldeko koru kide ezberdinen parte hartzearekin. Amikuzeko koru kideek eta musika eskoletako ikasle batzuek georgiar polifoniak landu dituzte, 1993az geroztik georgiar polifonien erreperorio aberatsaren ikertzen eta transmititzen ari den Marani taldeko Craig Schaffer-ekin.

Kantariak georgiar polifoniaz, beren kantuez eta ohiko euskal kantuz osatu erreperorio bat osatu dute, hiru ahotsetan georgiar kantu teknikaren arabera emanak.

Kantariak erreperorio hori irailan aurkeztu dute Georgian eta Euskal Herrian.

*Partaidetza : Baxe Nafarroako Lurralde Eszena (Garazikus – Elgarri) – Marani elkarte*

### **Tokia Théâtre konpainiaren “Kautera” sorkuntzaren laguntzea**

Maule – irailaren 4, 5 eta 6an

Kautera sorkuntzaren segitzea formakuntza eta aholku ikastaldi baten bidez osagai piroteknikoen muntatzeko.

### **M.A.K. hip-hop taldearen bideo-klipa eta parte hartzea B. Etxepare lizeoan**

Eta bideo sorkuntza bat taldearen bigarren diskoaren promozioa egiteko. Bideo-klipetik abiatuz, Bordeleko Ikasleen Festibalean aurkeztua izanen den ikasleen sorkuntza baten segitzea.

*Partaidetza : B. Etxepare lizeoa*

## **HEDAPENA**

**“Biharko” CD-DVD-a (Euskal Herria / Sao Tome)** – aurkezpena Elkar-en (Baiona) – otsailaren 14an

2002 eta 2005 artean, Lagunarte Konpainiako eta Sao Tomé eta Príncipeko musikariak hiru aldiz elkartu dira Sao Tomen eta Euskal Herrian.

“Biharko” CD-DVD-ak abentura hori kontatzen du.

*Partaidetza : Musiques de Nuit Diffusion*

### **Jean-Louis Hargous eta Miren Aranbururen « Hosto gorri hosto berde »**

Biarritz – martxoaren 25ean

Juan-Cruz Igerabideren poesiaren eszenaratzea eta musikan ezartzea modu berri batean. Ikusgarria « Le Colisée » gelan « Bi Hariz Lau Xori » festibala kari.

*Partaidetza : Biarritz Culture*

### **Anari – Gari – DJ Makala – Atabal – maiatzaren 5ean**

Euskal Autonomia Erkidegoko musika taldeen kontzertua.

*Partaidetza : Biarritzeko Atabal*

**Le Jabron Rouge konpainia eta Agnès Cerlot – Gernika – maiatzaren 20an**

“Super Seme” haurrendako ikusgarria Elai Alai antzokian.

*Partaidetza : Gernika kultura zentroa - Garazikus*

**“Harilka, du fil à la pâte » - Dariola elkartea – Koldo Amestoy**

Baiona eta Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionala – ekainaren 13 eta 14an  
Besteak beste, margolariaren, musikariaren, txokolate-egilearen eta ipuin-  
kontalariaren arteak nahasten dituen ikusgarri hau ibilbide bat da maia, azteka eta  
euskal leiendek ilustratzen dutena.

Bi emanaldi, bat euskaraz eta bestea frantsesez.

*Partaidetza : Baiona eta Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionala*

**Maddi Oihenart – Céline Mounole – Kattalin Indaburu – Philippe Albor**

**Euskal kantuak eta georgiar polifoniak.**

***Euskal Herrian***

- ▶ Irailaren 22an Luna Negran “Euskal Herriko emazteen ahotsak” – Baionan
- ▶ Irailaren 23an Frantziskanoen Kaperan – Donapaleun
- ▶ Urriaren 15ean Abbadiako Jauregian – Hendaian
- ▶ Azaroaren 25ean Biarritzeko Mediatekan

***Kontzertuak Georgian***

- ▶ Irailaren 27 eta 29an - Tbilissiko georgiar polifonien 3. topaketak
- ▶ Irailaren 28an – Telavi (Kakheti eskualdean)
- ▶ Irailaren 30ean – Gori (Kartli eskualdean)
- ▶ Urriaren 1ean – Rustavi

*Partaidetza : Quartier Latin elkartea – Baxe Nafarroako Lurralde Eszena (Garazikus,  
Elgarri) – Hendaiaiko kultura elkartea – Hendaiaiko Herriko Etxea – Biarritzeko  
Mediateka – Tbilissiko Kontserbatorioa (Georgia).*

**Théâtre du Rivage, Gaël Domenger, Beñat Achiary – Getxo – urriaren 6an**

Batekmila ikusgarria « Iparra galdu gabe » kultura astearen kariatara.

*Partaidetza : Getxoko Udala*

**Théâtre des Taffurs eta Kirmen Uribe – Angeluko Mediatekan – Urriaren 17an**

“Bitartean heldu eskutik – En attendant donne-moi la main”

Antzerki-olerki ikusgarria frantsesez eta euskaraz Kirmen Uribe idazlearen parte  
hartzearekin, Translatines festibalaren 26. edizioaren estreinatze kari.

*Partaidetza : Angelu Herriko Etxea – Les Translatines*

**Maialen Errotabehere – Luna Negra – azaroaren 10ean**

Maialenen kontzertua "Euskal Herriko emazteen ahotsak" operazioaren kariatara.

*Partaidetza : Quartier Latin elkarte*

**Traboules konpainia – « Tzimi » ikusgarria – Bilbao – azaroaren 11n**

Ikusgarriaren euskarazko bertsioaren bi emanaldien programatzea  
Bilboko 25. Nazioarteko Txotxongilo Festibalean.

*Partaidetza : Bilboko Nazioarteko Txotxongilo festibala.*

**Théâtre du Rivage, Gaël Domenger, Beñat Achiary – Galdakao – abenduaren 1ean**

Batekmila ikusgarria Torrezabal kultur etxean Ostera festibalaren 7. edizioaren  
kariatara, Topaguneak 8 ikusgarri programatu ditu Bizkaian zehar bi hilabetez.

*Partaidetza : Topagunea*

## « Euskal munduak » erakusketa

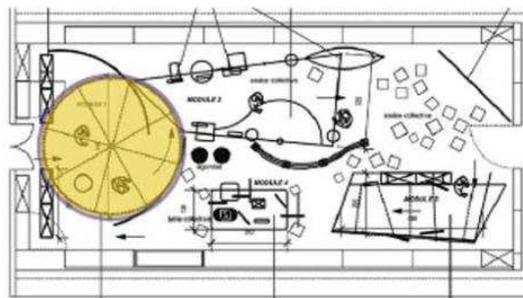
« Batekmila – Euskal munduak » multimedia erakusketa ibiltariaren prestaketa  
<http://batekmila.eke.org>

Batekmila - Euskal munduak" Euskal kultur erakundeak ekoiztu multimedia erakusketa ibiltari berria prestaketa lanak aitzinatu dira 2006. urtean. Donostiako Koldo Mitxelena Kulturunea egitasmo honen partaidea da.

Erakusketaren helburua publiko desberdinei kultura unibertso bat ezagutaraztea da, euskal kulturarena. Bertan norberak bere burua aurkituko du, bere jatorria, bere baitako esperimentuak eta bere sinesmenak edozein izanik ere.

2006an burutu diren lanak :

- Multimedia alorrean berezitua den Anamnesia (Estrasburgo) enpresa hautatua izan da erakusketaren eszenografia eta ekoizpenaren bururaino eramateko ;
- Irudien eta bideoen bilketa abiatua izan da alor ezberdinetako partaideengan ;
- Isa Suarez-ek ekoiztu bi bideo-sorkuntza lagunduak izan dira ; bata euskaldunen presentziaz Argentinan, bestea euskaldunen bizipenetaz Uruguaien. Biak erakusketan baizik ez dira ikusgai izanen (lau hizkuntzatan) ;
- EKE-k galdeginik, Evelyne Casemajor-ek Eduardo Chillida eta Jorge Oteiza zizelkarien ibilbideak aztertu ditu bi bideoen bidez. Lan hori lau hizkuntzatan ikusten ahalko da erakusketaren modulu batean ;
- Bilboko Euskararen Etxearekin finkatu partaidetza bati esker, zentro horrek daukan euskarari buruzko bi aplikazio informatiko agertuko dira erakusketan.



## Animazioak haurrentzat

### ▣ « BAT BIGA HIRU » saila – Irakurketa, idazketa Hiru saretako ikasleekin eramana izan da

Euskal kultur erakundeak kudeatzen duen **Batekmila** egitasmoaren barnean eramana izan den « **Bat biga hiru** » sailak arrakasta handia ukan du, orotara 30 ikastegitara hedatu baita.

Lehenik, ikastoletako eta eskola publikoko eta pribatuko 600 haurrek parte hartu dute. Haur bakoitzak hiru lan bazituen egiteko, idatzizkoa, apainketakoa eta gogoz ikastekoa.

Gero, haur guzien lanak bildu ondoan, erakusketa handi bat apailatua izan da eta publikoak ikusi ahal izan du Luhusoko kultura salan martxoaren 25ean eta 26an.

Eskolarteko elgarretaratzea larunbat arratsaldean iragan da eta 400 jende bidu dira, ttipi eta handi. Eskola andana batek zerbait prestatua zuen eta orotara 120 haurrek zerbait eskaini dute, dela kantu, dela antzerkitxo, Oxobik eta Daniel Landartek euskaratu alegiak oinarritzat hartuz.

Arratsaldea biziki ederki bururatu da : Haurrock taldearen inguruan plantatu dira 120 haurrak eta denek batean eman dituzte Philippe Alborek musikatu hiru alegia.

### ▣ IRAKUR-TRUKA saila Euskaraz irakurtzeko nahikariaren garatzea

Baionako, Kanboko eta Uztaritzeko ikastolek proposaturik Euskal kultur erakundeak « Batekmila » bere egitarauan sartu du « **Irakur Truka** » egitasmoa, euskaraz irakurtzeko nahikaria sortarazi nahiz.

#### **Lehen urratsa : 10 idazle irakurtzeko**

Baionako, Kanboko eta Uztaritzeko ikastolako irakasleak elkartu dira hamar idazlen lanak hautatzeko eta beren 9-10, 10-11 urteko ikasleei irakurarazteko.

**Bigarren urratsa : Ikasleen eta idazleen arteko topaketa** martxoaren 2an iragan da Uztaritzeko Lapurdi Zentroan.

Idazleak haurrekin bildu dira. Hauek ziren : Antton Kazabon, Daniel Landart, Juan Kruz Igerabide, Iñaki Zubeldia, Pantxoa Etchegoin (itzultzailea) eta Marko Armspach (marraskilaria).

Ikas pedagogia zerbitzuak eta Euskal Idazleen Elkarteak beren laguntza ekarri die ekitaldiari.

### ▣ « Errobi mintzo » hiru urteko egitasmoa

Duela hiru urte abiatu programa elebidunaren azken urtea zen hau. Programa hau MIFEN eta EKE-k eraman dute partaidetza osoan, Kanboko 3 eskoletako haurrekin (pribatua, publikoa eta ikastola) uraren gaia lantzeko asmoz. Aurtengo animazio guziak otsailean eta martxoan iragan dira. Eta lan honen ondorioak aurkeztuak izan dira Kanboko mediatekan, erakusketa baten bidez, apirilaren 25ean, erakasleak, burrasoak, haurrak, Kanboko Herriko Etxeko ordezkariak, Hezkunde Nazionaleko ikuskaria eta partaide guziak hor zaudelarik. Erakusketa tokian berean egon da aste osoan.

## ▣ HEZKUNTZA ARTISTIKO ETA KULTURALA 2005/2006

« Hezkuntza artistikoa eta kulturala » sailaren barnean Euskal kultur erakundeak kudeatu dituen proiektuak dira :

### Lehen mailako eskoletan :

#### Kanbon (4 proiektu)

EKEren elkarte partaidea : MIFEN

Proiektuaren izenburua : « Errobi mintzo »

Santa Maria eskola giristinoan, 2 proiektu - Kudeatzailea : Isabelle Ascarat

Errobi ikastola – Kudeatzailea Lilian Hirigoyen

Eskola publikoa – Kudeatzailea Joëlle Etchemendy

MIFEN elkarteko lankidea : Sophie Gansoinat

Euskal kultur erakundetik : Jakes Larre animazioentzat  
eta Terexa Lekumberri (euskarazko itzulpenentzat)

#### Maulen (4 proiektu)

Proiektuaren izenburua : « Maule gaineko soinuak »

Maule gaineko eskola publikoan

Ekeren elkarte partaidea : Herri Soinulariak

Artistak : Pierre Vissler eta Angélique Fulin

Eskolako irakasleak : Pascale Léchardoy, Jacqueline Mur, Alice Leiziaguezahar,  
Maite Aguer eta Jean-Michel Subercazes.

#### Irratigintza (2 proiektu).

EKEren elkarte partaidea : Erantzun

Ezpeletako eskola publikoan

Irakasle kudeatzailea : Xavier Harignordoquy - Animatzailea : Maitena Carment

Senpereko Zaldubi ikastolan

Irakasle kudeatzailea : Beronika Zamora - Animatzailea : Maitena Carment

### Kolegioan :

Donaixtikoko Manez Erdozaintzi-Etxart kolegioa

Irakurketa-Idazkera proiektua

Irakasle kudeatzailea : Maitena Diribarne

Hautatu idazlea : Aingeru Epaltza. Liburua : « Lur zabaletan ».

Marrazkilaria : Asisko Urmeneta.

### Lizeoan :

Baionako Bernat Etxepare lizeoan (bi proiektu)

❖ Olerkigintza

Kudeatzailea : Maite Bergara – Animatzailea : Auxtin Zamora

❖ Bertsularitza

Kudeatzailea : Gillermo Etxebarria – Animatzailea : Karlos Aizpurua

## ▣ Eskolatik kanpoko euskarazko aisialdiak

Euskararen Erakunde Publikoarekin finkatu bezala, Euskal kultur erakundeak segitzen du lanean orain arte euskarazko aisialdien lekuan ezartzeko kontaktuan zituen Herriko Etxeekin.

Eke-k tailer ezberdinen animaziorako kultura arartekolaritza segurtatzen du.

Herriko etxeak :

Hendaia : euskarazko 6 tailer asteazkenetan eta larunbat goizetan

Aldude-Banka-Urepele : antzerkia, hilabetean bi aldiz

Urruña : ohartze musikala eta euskal kantua (urtarriletik ekainera)

Angelu : Antzerkia, zirkoa, ohartze musikala eta euskal kantua ; aste bateko tailerrak otsaileko, udako eta omiasainduko bakantzetan.

## Animazioak denentzat

### ▣ « Xaharren urratsetik » : haur eta adinekoen arteko harremanak

Aturriko Caisse d'Epargne banketxearen diru laguntzari esker, Euskal kultur erakundeak belaunaldien arteko euskarazko topaketak antolatzen ditu.

2006ko larrazkenean, Donibane-Garaziko eskola publikoko haur elebidunak alde batetik eta ikastolako haurrak bestetik beraien ikastetxeetatik hurbil ziren hiru zahar etxetako adineko pertsona zenbaitzuen ikustera joan dira. Haurrek Luro fondazioko, Toki Ederreko eta Adindunen Egoitzako 11 pertsona elkarrizketatu dituzte beren haurtzaroari eta bizitzari buruz. Lan horren segidan, bildu materialarekin erakusketa bat (euskarazko bilduma, frantsesezko laburpena, argazkiak, marrazkiak) prestatu dute eskolan. Donibane-Garaziko herriko etxeari datxikola den erakusketa gelan erakutsia izan da 2006ko abenduaren 22tik 2007ko urtarrilaren 15era.

Adineko jendeei eginak izan zaizkien elkarrizketak bertan entzun dira baita Euskal Irratietan ere. Euskal kultur erakundearen web gunean daude bildurik ere eta oraindik entzungai ([www.eke.org](http://www.eke.org)).

Urte bukaeran, ekimen berri bat abiatu dugu Donibane-Lohizunen, Urdazuriko eskola publikoko haur elebidunekin eta ikastolakoekin. Kasu honetan errientek gai zehatz batzu nahi izan dituzte sakondu : 39-45eko gerla, Donibane-Lohizuneko garapena, itsasoari eta arrantzari lotu mundua, desagertu diren ofizioak, euskara.

## ▣ Batekmila : « HITZAK MINTZO » mintzaldiak

Euskal kultur erakundeak mintzaldiak antolatu ditu martxoan, lau asteartez segidan, arratsaldeko 6ak eta erditan. Uztaritzeko Lapurdi zentroko sala nagusian iragan dira. Hona hizlariak nor ziren eta zer aipatu duten:

- 7an : **Andoni Egaña** - *Ahozkotasunaz*
- 14ean : **Jean-Mixel Bedaxagar** – *Kantu hitzen gibelean zer gordetzen da ?*
- 21ean : **Kirmen Uribe** – *Ahozkotasuna eta poesia berria*
- 28an : **Lucien Etchezaharreta** – *Mende erdia iparraldeko literaturan.*  
*Zatien irakurleak : Kattalin totorika eta Miren Aranburu.*

## ▣ Hitzaditza / diktaketa lehiaketa

Berrikuntza : Euskal kultur erakundeak, AEKren eta Euskalzaindiaren partaidetzarekin, euskarazko diktaketa bat antolatu du maiatzaren 6an. Eneko Bidegain-ek eta Aurelia Arcocha-k idatzi dituzte testuak. 70 pertsonak hurbil parte hartu dute lehen edizioan.

## ▣ LITERATURA

### Kirmen Uriberen olerkiak frantseseratuak

Bordeleko Théâtre des Tafurs taldeak frantsesera itzuli euskal olerkari baten poemekin ikusgarri bat egin nahi zuela eta, Euskal kultur erakundeak erabaki du egitasmo horren Batekmila bere egitasmoan sartzea.

Euskal kultur erakundeak bere gain hartu ditu :

- ✚ frantseseko itzulpenaren gastuak (Kattalin Totorikak egin du lana) ;
- ✚ liburuaren argitalpenaren gastuetan parte du (Bègles hiriko argitaletxe batek plazaratu du liburua frantsesez eta euskaraz, eta « Bitartean, heldu eskutik » bilakatu da « Entre temps, donne-moi la main ») ;
- ✚ animazioak antolatu ditu : Kirmen Uriberen mintzaldi bat Uztaritzen, Kirmen Uribe eta Mikel Urdaingarín kantaria Biarritzeko mediatekan eta Théâtre des Tafurs taldearen ikusgarri bat Angeliko mediatekan, Translatines festibala denboran.

## ▣ Irakurketa tailerrak eta animazio kulturalak mediateketan

Idazle batzu etorri dira beren liburuaren aurkeztera Hazparneko, Kanboko, Angeluko, eta Amikuzeko mediateketara. Besteak beste : Jon Arretxe (honekin irakurketari buruzko lan berezi bat ereman dugu ere Ziburuko Piarres Larzabal kolegioan), Eneko Bidegain, Nora Arbelbide, Gisèle Lougarot, Gaby Etchebarne, Marikita Tambourin, Piarres Ainciart, Juan Cruz Igerabide (topaketak antolatu ditugu ere Biarritzeko Fal kolegio elebiduneko ikasleekin, « Hosto gorri, Hosto berde » ikusgarriaren kariatara)

Bestalde, kultura animazio anitza proposatu du Eke-k Biarritzeko mediatekan, edo soilki euskaraz edo bi hizkuntzetan (euskara-frantsesa) :

- ✘ 2006ko apirilaren 8an : « Bizkaiko kopia zaharrak » Xabier Amuriza bertsolariak, bildu dituen Bizkaiko kantu edo kopia zaharrak eskaini ditu Mixel Ducauk gitarraz lagundurik
- ✘ 2006ko maiatzaren 13an : « Hitzak musikan » Animazio berri honentzat, Itxaro Bordak hautatu 30 bat olerki irakurtu dituzte Kattalin Totorikak, eta idazleak berak, Pantxix Bidartek gitarraz lagundurik. Artetik azken honek musikatuta dituen olerki batzu kanta ditu (Ohartaraz dezagun Donostiako Koldo Mixelena kultur zentroak sorkuntza hau programatu duela urrian euskal poesiari dedikatu aste berezian).
- ✘ 2006ko ekainaren 3an : *Bitartean Heldu Eskutik* Kirmen Uribe-ren olerki bildumaren aurkezpena, Mikel Urdangarin kantari-musikariaren laguntzarekin
- ✘ 2006ko irailaren 9an : « IRATZEDER, olerkiz-olerki » 22 olerki ilustratuen irakurketa Kattalin Sallaberry, Pantxoa Etchegoin eta Antton Hariñordoki-ren eskutik, Joël Mérah-ren gitarra doinuek lagundurik. Jakes Larre-k egin ditu ilustrazioak.
- ✘ 2006ko urriaren 21ean : Xiberoko kantuak. Jean Michel Bedaxagarrek euskal kantuak eskaini ditu a capella eta esplikatuta, kondaira moldean, zer gordetzen den hitzen gibelean.
- ✘ 2006ko azaroaren 25ean : Euskal eta Georgiar kantuak. Georgiatik itzuli ondoren, Maddi Oihenart, Céline Mounole, Kattalin Indaburu kantariak eta Philippe Albor musikariak beren errepertorioko kantu batzu baina bereziki Georgiako polifoniak eskaini dituzte.

## ▣ Animazio kulturalak Baionako ospitalean

(2004ko urtarrilan izenpetu hitzarmena gogoan)

Euskal kantu tailerra antolatu dugu Donibane-Lohizuneko Trikaldi eta Udazkena zahar etxeetan, kantu liburuxka bat egina izan da egoiliarrekin eta hauek parte hartu dute Begiraleak elkarteak apirilaren 23an antolatu euskal kantu egunean ; Bestalde, amaetxean, haur bat ukan duten familiei proposatu zaizkie azken opari kulturalak. Ehun bat euskarazko haur eta gazte liburu (Eusko Jaurlaritzak eskainirik) banatu ditugu ere zerbitzu ezberdinetan (Donibane Garaziko laguntza zentroan, Passerelles, Arc-en-Ciel, pedopsikiatريان, larrialdietan...).

## ▣ Animazio kulturalak BAB2 galeria nagusian

Bi hitzordu proposatuak izan dira urtean zehar : Udan, galeria nagusiaren animazioa trikitilariekin Baionako besten bezperan euskal kantuen liburuxka bat banatuz eta jendeak kantatzera gonbidatuz; Eguberri, Olentzeroren ibilaldiak eta ipui kondaketak dantzari-musikariek lagundurik. (Ohartaraz dezagun aitzineko urtean egin Olentzero erakusketak arrakasta ederra ukan duela. Ale bat egon da 15 egunez BAB2ko atsedean gunean, bigarren bat Biarritzeko ikastolan, gurasoek galdegini, hirugarren bat Baionako Lorezia saltegian, Hiruki elkartearekin antolatu animazioen kariatara eta azken bat Mauleko liburutegian, Ikas elkartearen partaidetzarekin).

## ▣ « Frantziako itzulia » Kanbon

Euskal herrian egin duen geldialdiaz baliatuz, EKE-k nahi izan ditu bisitariak euskal kulturari hurbilarazi, animazio ezberdinak proposatuz Kanbon, Herriko etxearen laguntzarekin :

- ✚ Mintzaldi diaporama bat Aitor Arotzena Ugalde, bizikletazale amorratuarekin. Honek bere ametsa bete du : hilabete batez, mendi bizikletan, Irundik abiatu eta Innsbruck eta Genevara joan da, Pirinioetako eta Alpeetako kasko gorenetan gaindi ibiliz.
- ✚ Kanboko itzulia txirindulaz bertsolariekin, gune historikoen eta kulturalen aitzinean geldituz. Hortan parte hartu dute bizikletaz ibiltzea maite duten 5 bertsolarik (Gurutxaga, Amets Arzallus, Unai Iturriaga, Igor Elortza) ; ondotik bertso saio bat antolatu dugu behereko plazan ;
- ✚ « Euskal herriko aurpegiak » ukipen pantaila ezarri dugu Frantziako itzuliaren eremuan, hiri-barnean, ekainaren 5etik uztailearen 13ra.

## ▣ Bi bertsulari-kantugile ohoretan lholdin

lholdiko herriko etxearen partaidetzarekin, Euskal kultur erakundeak kantaldi bat muntatu du herriko elizan, igande arratsalde, uztailearen 9an. Xedea zen iholdiarrek berek, Ernest Alkhat eta Charles Uhalde herriko semeen bertsuak kanta zitzaaten... lholdiarrek gogo onez onartu dute kantuz aritzea eta orotara 16 kantu eman dituzte herriko haurrek, adinetakoek, koralak, bai eta ere tokiko edo kanpoko kantari ezagun batzuek : André Gariador, Erramun Martikorena, Kattalin Indaburu, Miren Duhart. Eta kantaldi egunean, eliza mukurru bete da.

Kantaldi honen muntatzeko ideia sortu zen urte bat lehenago, Maiatz argitaletxeak Charles Uhalden bertsuak lholdiko herriko etxean publikoki aurkeztu zituelarik (Claude Mehats historialariak Ameriketara joanik bildu bertsuak). Aurkezpen horren kariatara, kantaldi baten muntatzea aipatu zen eta ideiak bere bidea segitu du...

## ▣ « Euskal Herriko aurpegiak »

Kanboko ur onen etxeko animatzaileak Frantzia guzitik heldu zaizkien egoiliarrei euskal kultura ezagutarazi nahi die. Hortarako EKE-ri galdegin dio ukipen pantaila uztea 3 astez heien erakusketa gelan. Momentu berean, hitzaldi bat egin dugu hizkuntzaz eta euskal kulturaz. Ber lana egina izan da Hazparneko laborantza apendizgoen formakuntza zentroarekin.

## ▣ Eskualde-arteko hizkuntza lankidetzak (Coopération linguistique interrégionale)

EKE-ren izenean, Pantxika Maitia-k parte hartu du Perpignan-en antolatutako « Rencontres des langues et cultures régionales » topaketetan, 2006ko azaroan.

## Ondarea

### ■ Etxea, kultura, nortasuna

Euskal etxe garaikideari buruz aspaldian abiatua duten gogoeta baten ildotik, EKE-k eta CAUE-k ekintza berezi batzu eraman dituzte partaidetzan 2006an. Besteak beste bi animazio azkar iragan dira urrian :

- Mintzaldi-eztabaida bat eta artista egonaldi bat Bastidan, urriaren 5, 6 eta 7an gai honen inguruan : Bizilekua... leku bizia ?. Urriaren 5eko mintzaldi-eztabaidak bizilekuari ematen den sentsuaz tratatu du. Bastidaren barne antolaketa eredutik abiatuz, mintzalariek galdera honi erantzutea saiatu dira : gure gaurko bizilekuak eta eraikuntza berriak nola izan daitezke bizikaltatearen eta harremanen sustatzaile ?
- Lau gogoeta tailerrek antolatutako izan dira, Bastidatik landa (ondoko 2 astetan) Kontseilu Orokorraren Baionako Ordezkaritzan, urriaren 10, 12, 17 eta 19an.. Tailer hauen helburua zen hautetsien, profesionalen eta etxea eginga edo egin gogo dutenen biltzea elgarrekin ikusteko, eraikuntza egitasmo bat abiatu edo ebaluatu behar dutenean, zein kriterio kondukan hartu behar lituzketen. Etxearen lau funtsezko dimentsio aztertutako izan dira : nola egokitu etxearen itxura barneko bizinari, nola koka etxea toki batean (auzo eta herri batean), kultura eta paisai batean, bai eta ere planetan (gaurko kezka ekologikoak kondukan hartuz)... Tailer bakoitzak 30 pertsona bildu ditu. Gogoetak luzamen bat ukanen du 2007an bixtandena, tailerretatik atera ondorioak euskarri pedagogiko batzuen bidez ikustera eman behar baigenituzke.

### ■ Euskal ondarearen batzorde iraunkorra

Erregulariki bildu da aurten ere gai desberdinak joratzeko : martxoaren leian Akitaniako eremu natural sentzibleak, maiatzaren 31an Angeluko Lazaret oihanaren bisita eta Ardanavy erreka -bazterren ezagutza, abendoaren 20an arkitekturen gaia...

Euskal ondarearen batzorde honen izenean, EKE-k parte hartu du ere CRPS izeneko Akitaniako batzordean (monumentu batzuen gerizatzea erabakitzen duena), bai eta ere CAUE-ko administrazio kontseiluan.

## ■ Sorkuntza eta ondarea

Euskal Museoaren Adixkideen elkarteak aldizkari berezi bat plazaratu du 2007ko abendoan, EKE-ren partaidetzarekin, «sorkuntza eta ondarea» gaiaren inguruan. Aldizkari honetan Euskal Herriko hanbat artista (antzerkilari, dantzari, edergailu egile, kantari, idazle, zizelkari, argazkilari, konpositore) mintzo dira ondareak beren sorkuntzan duen edo ez duen eraginaz.

Ale berezi honen aurkezpena abendoaren 3an iragan da, igandez, Euskal Erakustokian. Karia hortara 3 artistek (Beñat Achiary kantaria, Gaël Domenger dantzaria eta Guanés Etche-Garay zizelkaria) inprobisazio batzu eskaini dizkigute erakustokiko gune desberdinak baloratuz.

## ■ « Euskaldunen Argentina » erakusketaren inguruan

2006 urtean, «Euskaldunen Argentina» erakusketak egonaldi bat egin du Hazparneko mediatekan non mintzaldi bat antolatu dugun Claude Méhats historialariarekin. Mintzaldiaren artetik, Pantxix Bidart kantariak José Mendiague bertsolariak gaiaz utzi bertsu batzu kantatu ditu. Martxoan eta apirilan, erakusketa Xiberoan egon da (Argia kolegioan; Mauleko ondarearen etxean, Urdiñarbeko animazio zentroan). EKE baliatu da Urdiñarbeko egonaldiaz herrian eta auzo herrietan atxeman euskarazko gutunen inguruko gaualdi baten antolatzeke, tokiko Bil Xokua elkartearen partaidetzarekin. Uztailan, erakusketa Bardozen izan da Senpereko bidea hartu aitzin. Hemen kasik bi hilatetez egon da, azaroan eta abendoan. Urdiñarben egin genuen bezala, gutun irakurketa eta bertso gaualdi bat antolatu ditugu, herriko etxearen partaidetzarekin. Erakusketa mugitzen den aldi oro, EKE-k lekuan lekuko irakasleei bisita gidatu bat proposatzen die.

## ■ Telebista : « Destinations Aquitaine » emankizunean parte hartzea (TV7 Bordeaux)

Emankizun honen helburua da Akitania bordaleseri ezagutaraztea hilabetean behin, Akitaniako Kontseilua/ TV7 koprodukzioa). Emankizun horietarik bat Baxe-Nabarren egin nahi izan dute. Lehen partean, Pierre Oteiza (Aldudeko balea bere aktibitateekin) eta Terexa Lekumberri (EKE-rentzat, hil harrietaz, Irulegiko hilerrian hain xuxen) mintzatu dira. Filmatuak izan dira ekainean eta emankizuna irail erditsutan pasatu zen Bordaleko katean. Geroztik telebista hone webgunean ikus daiteke helbide honetan [www.tv7.com](http://www.tv7.com). Laster Akitaniako Kontseiluko webgunean ere agertuko da.

## Hedapena

### Kosta aldeko hiru hiriekin partaidetzan

Euskal kultur erakundeak proposamenak eginik, kostaldeko hiru herrik onartu dute partaidetzan lan egitea. Ekintza hauek obratuak izan dira :

#### DONIBANE LOHIZUNE

**EUSKAL KULTURA ARGITAN** - Bosgarren aldikoz, Donibane Lohizuneko kultura zerbitzuak eta Euskal kultur erakundeak aste bat antolatu dute :

 Otsailaren 12an, igandez, 16:30etan

Maurice Ravel salan

« **Azpitik gainera, ginetik behera** »

Dantza eta kantu ikusgarria, Claude Iruretagoyena zuzendari.

40 partehartzaile. Sei gertaldi jantzien bidez denboran gaindi bidaia ederra egiteko.

 Otsailaren 13an, astelehenez, 16:00etan

Abiatzea : Turismo Bulegotik

Lehen aldikotz **hiriaren bisita gidatua euskaraz!** Gidaria : Gaxuxa Elhorga. Bertsulariak : Gillen Hiribarren eta Mizel Mateo.

 Otsailaren 14ean, asteartez, egun osoan

Maurice Ravel salan

Euskal liburuaren eguna haurrentzat eta helduentzat.

11:00ean eta 15:00ean : **Ipuinaldia.**

Kondalariak : Kattalin Sallaberry eta Jokin Irungaray (oren erdiko saioa).

« Hurrekikus » elkarte partaide.

 Otsailaren 15ean, asteazkenez, 18:00etan

Maurice Ravel salan

**Mintzaldia frantsesez, Thierry Truffaut hizlari.** « Ederra eta itsusia Euskal Herriko ihauteri ohituran ».

« Donibaneko Batzokia » partaide.

 Otsailaren 16an, ostegunez, 18:00etan

Maurice Ravel salan

**Bi liburuen aurkezpena :**

« Azken apeza » - Piarres Aintziart - « Mahatsaren begia » - Eneko Bidegain

 Otsailaren 17an, ostiralez, 18:00etan

Maurice ravel salan

**Zinemaldia** – Lekeitioko Festibalean saristatu labor-metraiak.

« Oinarriak » elkarte partaide.

 Otsailaren 18an, larunbatez, 20:30tan

Jai-Alaian

« **Bidean zehar** ». Dantza kantatu ikusgarria. Parte hartzaileak : Anaiki gizon korua, Anaigazteak dantza konpainia eta Pikatxu musika taldea. Zuzendaritza artistikoa : Jean-Marie Guezala – Christian Larralde. Musika zuzendaritza : Patrick Larralde. Kontseilari artistikoa : Juan-Antonio Urbeltz.

 Otsailaren 19an, 16:30tan

Maurice Ravel

**Kontzertua : Pierpol Berzaitz eta bere 5 musikariak.**

 Otsailaren 14tik 19ra, Maurice Ravel salan

**ERAKUSKETA : « Irulea – La fileuse »**

20 maniki, argazkiak eta idazkiak.

Ramon Garcia – Iraultza elkarteko kolekzioak.

## HENDAIA

### Abbadia jauregiko kaperan

Euskal kultur erakundeak 2004an hasi « **Kaperan, a kapela - 4 saisons, 4 concerts** » sailaren segida. Partaide dituela Hendaiako hiria (Association culturelle hendayaise) eta Antoine d'Abbadia Fondazioa.

Martxoaren 17an, igande arratsaldeko 5etan :

Josu Martinez, Urko Menaia eta Kattalin Indaburu, « Mixel Labeguerie » Sariaren irabazleak.

Apirilaren 23an, igande arratsaldeko 5etan :

Xiberotar kantariak : Jean Bordaxar, Jean-Pierre Luro, Jean-Noël Pinque eta Robert Larrandaburu.

Urriaren 15ean, igande arratsaldeko 5etan :

Euskal Herriko eta Georgiako kantuak : Céline Mounole, Kattalin Indaburu, Maddi Oihénart eta Philippe Albor gitarra jotzailearekin.

Abenduaren 10ean, igande arratsaldeko 5etan :

Haurrock taldea – Maialen Negeloua – Camille Dizabo.

## BIDARTE

### Maite Barnetche zenari omenaldia

Bidarteko hiriak eta Euskal kultur erakundeak, FR3 Aquitaine katearekin partaidetzan, omenaldi abt eskainiko diote Maite Barnetche zenari, irailaren 22an.

Maite Barnetche hogeitaz arri izan da irrati eta telebista publikoan euskaraz (1966-1986). Ofizio eta mundu desberdinetako jende anitz galdezkatu zituen bere betiko irri goxoarekin. Utzi dizkigun emankizunak lekukotasun paregabeak dira.

Hona omenaldia nola iragan den : « Maite Barnetche biribilgunea » plakaren agertzea Ilbaritzen eta ondotik France 3 Euskal Herri Pays Basque kateak eskaini 35 minutuko filmaren aurkezpena eta euskaltzaleen lekukotasunak.

## **KULTUR TRUKAKETAK HEGO EUSKAL HERRIAN**

### **Eusko Jaurlaritzaren eta Euskal kultur erakundearen artean izenpetu hitzarmenaren barnean**

*Euskal Jaurlaritzak eman diru laguntzari esker, hona ikusgarrigintzan eta animazio sailan eginak izan direnak :*

#### **AGURAIN/SALVATIERRA (Araba)**

*Kultur etxean*

Martxoaren 28tik 7ra : « Euskal Herriko aurpegiak » erakusketa  
Apirilak 6 : Daniel Landart iparraldeaz mintzo.

#### **ANDOAIN (Gipuzkoa) Urriaren 18tik 25era**

*Bastero kultur etxean*

18an, asteazkenez :

Mintzaldi-ezetabaida « Praktika kulturalak eta nortasun kolektiboak ».

Hizlariak : Erramun Bachoc, Terexa Lekunberri eta Jakes Larre.

20ean, ostiralez :

Rock kontzertua Izate eta Kauta taldeekin, bata Donibane Lohizunekoa bestea Andoaingoa.

21ean, larunbatez :

« Dantza piko » saioa, Patxi eta Konpaniarekin.

28an, asteazkenez :

Iparaldeko literaturaz Lucien Etxezaharreta mintzo.

Zatien irakurleak : Miren Aranburu eta Pantxika Maitia.

28an, larunbatez :

Andoaindarrak iparraldean.

Goizean, Baiona hiriaren bisita, eta arratsaldean, Otsozelaiko harpeena.

#### **AMURRIO (Araba)**

*Antzokian*

Martxoak 4 :

« Hartza iguzki » - Errobiko Kaskarotak taldearen ikusgarria

Maiatzak 20 :

« Xiberoa Amurrion » - Kantariak : Maddi Oihenart, Mixel Arotze, Jean-Mixel Bedaxagar, Jean Bordaxar eta lau musikari.

## **DONOSTIA (Gipuzkoa)**

*Koldo Mitxelena kulturunean*

Martxoak 9 :

Kontzertua :Mixel Etxekopar (flautak) – François Rossé (pianoa)

Martxoak 16 :

Mintzaldia : Piarres Xarriton : « Ene guduak ». Galdezkatzailea : Pantxo Etchegoin.

Martxoak 23 :

Kantaldia : PIL-PIL taldea. Baxenafartarrak kantari Alexandre, Bernadette eta Jojo Bordagaray kantuz, Mizel Thikoipe eta Philippe Albor gitarran

Martxoak 30 :

Kantaldia : Dominika eta Niko Etxart, aita semeak kantari.

## **GETXO (Bizkaia)**

**Urriaren 3tik 8ra**

3an, asteartez :

Haize Errota kolegioan : Xan Errotabehere ipuin kondalari (3 saio).

4an, asteazkenez :

San Nikolas kolegioan : Xan Errotabehere ipuin kondalari (3 saio).

The Piper's tabernan : Maialen Errotabehere kantari, Philippe Albor eta David Usabiaga musikariek.

5ean, ostegunez :

Iparraldeko literaturaz Lucien Etxezaharreta mintzo.

Zatien irakurleak : Miren Aranburu eta Pantxika Maitia.

6an, ostiralez :

Kontzertua eta kantu-afaria : Dominika eta Niko Etxart & Robert Larrandaburu.

7an, larunbatez :

Burrunka taldea (gaita eta perkusioak) – 12:00etan eta 18:00etan.

8an, igandez :

Herriko antzokian : « Batekmila » ikusgarria, (Théâtre du Rivage konpania, Beñat Achiary kantaria eta Gaël Domenger dantzaria).

## **SEGURA (Gipuzkoa)**

*Kultur etxean*

Martxoaren 20ean, astelelenez :

Iparr/Hegoa astearen barnean

Mintzaldi-etzabaida « Praktika kulturalak eta nortasun kolektiboak ».

Hizlariak : Erramun Bachoc, Terexa Lekunberri eta Jakes Larre.

## **TOLOSA (Gipuzkoa)**

*Verdura plazan*

Azaroak 12, igandez :

Xiberotar kantariak : Jean Bordaxar, Jean-Pierre Luro, Jean-Noël Pinque eta Robert Larrandaburu.

## INFORMAZIOA / KOMUNIKAZIOA

### 1. « eke.berriak » berripaperak

Lau zenbaki plazaratuak izan dira 2006an.

- ✘ eke.berriak (3. zenbakia) – martxoan : « Bat, biga, hiru » hiru lan egiteko eskoletan,
- ✘ eke.berriak (4. zenbakia) – maiatzean : « Euskal herrian bizi eta eraiki »,
- ✘ eke.berriak (5. zenbakia) – irailean : « Bizilekua... leku bizia ? »
- ✘ eke.berriak (6. zenbakia) – abendoan : « Elgarrekin bilaka » 2007-2013 kultura egitasmoa



## 2. www.eke.org ataria

### 2006/01/01etik 2007/01/01erako estatistikak

- 132.000 bisita
- 360 bisitari egunka
- Bisitarien heren batek usaia dut webgunera konektatzeko.
- Atal bisitatuenak : 1. Agenda 2. Euskara 3. Kultura
- Nabigatzaileen hizkuntz-hobespenak :
  - Frantsesa : %46
  - Gaztelera : %30
  - Ingelera : %6
  - Euskara : %4
  - Denetarik : %14

### Atariaren edukien eguneraketa

- ❖ 580 kultura gertakari aipatuak izan dira atariaren agendan, euskaraz eta frantsesez (hots 1160 artikulua labor orotara)
- ❖ Euskal kulturari buruzko 117 albiste idatziak izan dira (hots 234 albiste orotara)
- ❖ Agendako gertakarien baita kultura albisteen banaketa hedapen zerrenda baten bidez (asteroko bidalketa)
- ❖ Ata berrien estreina :
  - Euskal diasporari buruzko atal baten idekitzea. Euskal diasporaren atariarekin informazio trukaketak (<http://www.euskosare.org> – Esteka dinamikoak - RSS)
  - « Prentsa-bilduma» izeneko atal baten estreina, EKE sailean
- ❖ Multimedia eduki berezi batzuen ekoizpena :
  - Hitzaditza – Euskal diktaketa (2006ko maiatza) : euskarazko diktaketa sarearen bidez prestatzeko aukera
  - Bertsulari Tour Kanbon (2006ko uztaila) : Bertsularien ibilaldia eta jokoa
  - Zaharren Urratsetik programa Donibane-Garazin (2006ko abendua) : bizilekukotasunen « podcast »-a edo soinu-irakurgailua
  - Olentzero – Ikazkinaren istorioa (2006ko abendua) : Olentzero pertsonaiaren jatorriari buruzko bideoa

## **Blogak sarean, gaiez-gai**

Bitakora aplikazio librearen ezarpenari esker Euskal kultur erakundeak bere beharren araberrako blogak sor ditzake hemendik aitzina.

2006an sortu blogak :

- Euskal kulturaren geroaren inguruko bloga : <http://www.gogoetan.com>
- Georgian egin kultura trukaketen inguruko orrialdea: <http://georgia.eke.org>
- [www.eke.org](http://www.eke.org) extranetaren gida : <http://extranet.eke.org>

## **www.eke.org extranetaren inguruko animazioak**

Euskal kulturaren eragileek beren web orrialdeen sortzeko eta kudeatzeko parada badaukate [www.eke.org](http://www.eke.org) atariaren bitartez. Formakuntzak antolatutak dira horretarako 2006an, barnekaldeko ziberguneetan, Hazparnen, Izuran, Garazin eta Maulen.

### Egitaraua

- ▶ Artista edota elkarte baten fitxaren eguneratzeko urratsak.
- ▶ Gertakarien argitaratzea atariaren kultura agenda orokorrean.
- ▶ Blog batean sortzeko lehen urratsak [www.eke.org](http://www.eke.org) atarian

### Datak

- ▶ Urtarrilaren 21ean, larunbatez, Mauleko zibergunean, 9:00etatik 12:00etara
- ▶ Otsailaren 8an, asteazkenez, Hazparneko zibergunean, 9:00etatik 12:00etara
- ▶ Otsailaren 13an, astelehenez, Garaziko zibergunean, 14:00etatik 17:00etara
- ▶ Apirilaren 8an, larunbatez, Hazparneko zibergunean 9:00etatik 12:00etara
- ▶ Apirilaren 22an, larunbatez, Mauleko zibergunean, 9:00etatik 12:00etara
- ▶ Irailaren 20an, asteazkenez, Izurako zibergunean 14:00etatik 17:00etara
- ▶ Irailaren 23an, larunbatez, Hazparneko Elgar zentroko zibergunean 9:00etatik 12:00etara
- ▶ Irailaren 30ean, larunbatez, Mauleko zibergunean 9:00etatik 12:00etara

Formakuntza horiek dohainik izan dira. Europako Erkidegoak egitasmoa lagundu du Leader + programaren barnean. Parte-hartzaileen kopurua : 35.

## **www.eke.org extranetari buruzko auto-ikaskuntza CD-ROMa**

Euskal kultur erakundeak auto-ikaskuntzarako CD-ROM bat argitaratu du kultur elkarteek eta artistek beren informazioak interneten argitaraz ditzaten eke.org atariaren bitartez.

CD-ROMa elebiduna da eta ondoko ezaugarriak ditu :

- ✚ 30 bideo-erakuspenez osatua da. Erabilzaileak egiten jakin behar duena deskribatzen du hala nola agendako gertakari bat nola sortu, eragile fitxa bat nola eguneratu, irudiak edota dokumentuak nola txertatu e.a.
- ✚ Extranet-gida bat eskuragarri dago PDF formatuan. Bideo-erakuspenetan aipatzen diren gaiak sakontzen ditu
- ✚ Lotura bat egina da extranetaren erabiltzaileen blogarekin zeinetan bakoitzaren galderak eta duda-mudak komentatzen diren
- ✚ Noiznahi harremanetan sar daiteke zuzenean Euskal kultur erakundeko bitartekariekin Kontaktugune bat baliatuz.

CD-ROMa dohainik zabaldu da. Europako Erkidegoak egitasmoa lagundu du Leader + programaren barnean.

Actions propres  
de l'Institut culturel basque

*Version française*

## Spectacle vivant

### CREATION – ECHANGES CULTURELS

#### **Création « Hosto gorri hosto berde » : aide à la reprise et sensibilisation**

Collège FAL de Biarritz - Salle Les Faisans Béhobie 2 – 23 mars 2006

Mise en scène et en musique dans un langage contemporain de la poésie de Juan - Kruz Igerabide.

Actions de sensibilisation en milieu scolaire auprès des élèves bilingues de 4ème du collège FAL en présence de l'auteur, Miren Aranburu (interprète) et Jean-Louis Hargous (musicien).

Aide à la reprise du spectacle avec le conseil en mise en scène de Guy Labadens du Théâtre des Chimères.

*Partenariat : Collège FAL – Association Distira*

#### **Résidence « Habiter et construire en Pays Basque »**

La Bastide Clairence – 29 et 30 mai - 4 au 7 octobre 2006

Afin de prolonger la réflexion menée par l'Institut Culturel Basque et le CAUE concernant l'habitat et l'architecture en Pays Basque, il a été proposé à des artistes du collectif Les Imprévisibles (Bordeaux) et du Pays Basque d'interroger à leur tour cette problématique.

Le village de La Bastide–Clairence a été investi par un groupe de sept artistes (musiciens, danseurs et bertsulari) au cours d'une résidence dans le village. Des rencontres avec les habitants et des élèves du Lycée Cantau ont eu lieu.

Le projet s'est décliné comme suit :

- Conférence « Habiter, une question de sens. » - Salle Inessa de Gaxen  
5 octobre
- **Performance itinérante dans le village - Samedi 7 octobre**  
Création artistique unique en résonance avec les lieux du village.
- Exposition – Maison Darrieux - Samedi 7 octobre  
Croquis des artistes et relevés topographiques des lieux par les élèves d'Arts Appliqués et de la section Topographie du Lycée Cantau.

*Partenariat : CAUE – Mairie de La Bastide Clairence – Lycée Cantau*

### **Formation aux polyphonies géorgiennes et création d'un répertoire original**

Saint Palais – 3, 4 et 5 juillet 2006

Suite du projet d'échanges avec la Géorgie impliquant les chanteuses Maddi Oihenart, Céline Mounole, Kattalin Indaburu, Philippe Albor ainsi que des membres de divers chœurs d'Amikuze.

Les chanteuses et des membres de chorales, des élèves d'école de musique d'Amikuze ont suivi une formation aux polyphonies géorgiennes avec Craig Schaffer, membre de l'Ensemble Marani qui se consacre à l'étude et à la transmission du riche répertoire des polyphonies géorgiennes depuis 1993.

Les chanteuses ont travaillé à l'élaboration d'un répertoire composé de polyphonies géorgiennes, de leurs propres interprétations et de chants traditionnels basques à trois voix inspiré des techniques du chant géorgien.

Les chanteuses ont présenté ce répertoire en septembre en Géorgie et au Pays Basque.

*Partenariat : Scène de Pays Basse Navarre (Garazikus – Elgarri) - Association Marani*

### **Accompagnement de la création « Kautera » du Tokia Théâtre**

Mauléon – 4, 5 et 6 septembre

Accompagnement de la création Kautera à travers un stage de formation et de conseil pour la mise en œuvre d'éléments pyrotechniques.

### **Vidéo clip et intervention du groupe de hip hop MAK au Lycée Bernat Etxepare**

Suivi de la création vidéo en vue de promouvoir le 2e album du groupe.

Accompagnement sur la base du clip vidéo d'une création lycéenne présentée au prochain Festival des lycéens à Bordeaux.

*Partenariat : Lycée B. Etxepare*

## **DIFFUSION**

### **« Biharko » CD- DVD entre Pays Basque et Sao Tome – présentation à Elkar**

Bayonne – 14 février

Entre 2002 et 2005, des musiciens de la Compagnie Lagunarte et de Sao Tomé et Príncipe se sont rencontrés, à trois reprises, sur l'île de Sao Tomé et au Pays Basque.

« Biharko », un coffret CD et DVD relate cette aventure.

*Partenariat : Musiques de nuit diffusion*

**« Hosto gorri hosto berde » de Jean-Louis Hargous et Miren Aranburu**

Biarritz – 25 mars

Mise en scène et en musique dans un langage contemporain de la poésie de Juan Kruz Igerabide. Spectacle programmé au Colisée dans le cadre du festival « Bi harriz Lau xori »

*Partenariat : Biarritz Culture*

**Anari – Gari – DJ Makala – Atabal – 5 mai**

Concert de musiques amplifiées de groupes de la Communauté Autonome du Pays Basque.

*Partenariat : Atabal Scène de musiques actuelles de Biarritz*

**Cie Le Jabron Rouge et Agnès Cerlot – Gernika – 20 mai**

Spectacle jeune public « Super Seme » au Théâtre Elai Alai.

*Partenariat : Centre culturel Gernika - Garazikus*

**« Harilka, du fil à la pâte » - Association Dariola – Koldo Amestoy**

Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain - 13 et 14 juin

Spectacle associant l'art du musicien, du dessinateur, du lissier, du parfumeur, du chocolatier avec celui du conteur est un parcours filant un récit illustré de contes et de légendes mayas, aztèques et basques.

Deux représentations, une en basque et l'autre en français.

*Partenariat : Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain*

**Maddi Oihenart – Céline Mounole – Kattalin Indaburu – Philippe Albor  
Concerts de chants basques et de polyphonies géorgiennes.**

Au Pays Basque

- ▶ 22 septembre Luna Negra « Voix de femmes du Pays Basque » - Bayonne
- ▶ 23 septembre Chapelle des Franciscains - St Palais
- ▶ 15 octobre Château d'Abbadia – Hendaye
- ▶ 25 novembre Médiathèque de Biarritz

Concerts en Géorgie

- ▶ 27 et 29 septembre 3e Symposium des Polyphonies géorgiennes de Tbilissi
- ▶ 28 Septembre - Telavi (Province de Kakheti)
- ▶ 30 Septembre - Gori (Province de Kartli)
- ▶ 1er Octobre - Rustavi

*Partenariat : Association Quartier Latin - Scène de Pays Basse Navarre (Garazikus, Elgari) Association culturelle hendayaise - Mairie de Hendaye – Médiathèque de Biarritz Conservatoire de Tbilissi (Géorgie).*

**Théâtre du Rivage, Gaël Domenger, Beñat Achiary - Centre d'arts scéniques Sarobe**  
Urnieta (Gipuzkoa) – 2 au 5 octobre  
Reprise et diffusion du spectacle Batekmila.

*Partenariat : Sarobe Arts Scéniques*

**Théâtre du Rivage, Gaël Domenger, Beñat Achiary - Getxo – 6 octobre**  
Spectacle Batekmila dans le cadre de la semaine culturelle « Iparra galdu gabe ».

*Partenariat : Ville de Getxo*

**Théâtre des Taffurs et Kirmen Uribe - Médiathèque d'Anglet – 17 octobre**  
« Bitartean heldu eskutik - En attendant donne-moi la main »  
Spectacle de théâtre - poésie bilingue basque et français avec la participation de l'auteur Kirmen Uribe, à l'occasion de l'ouverture de la 26e édition des Translatines.

*Partenariat : Mairie d'Anglet – Les Translatines*

**Maialen Errotabehere – Luna Negra – 10 novembre**  
Concert de Maialen dans le cadre de l'opération « Voix de femmes du Pays Basque ».

*Partenariat : Association Quartier Latin*

**Compagnie Traboules – spectacle « Tzimi » - Bilbao - 11 novembre**  
Programmation de deux représentations de la version basque du spectacle au 25e Festival International de Marionnettes de Bilbao.

*Partenariat : Festival International de Marionnettes de Bilbao.*

**Théâtre du Rivage, Gaël Domenger, Beñat Achiary - Galdakao – 1er décembre**  
Spectacle Batekmila à Torrezabal Kultur Etxea dans le cadre du 7e festival Ostera, programmation de Topagunea sur deux mois de 8 spectacles dans la province de Biscaye.

*Partenariat : Topagunea*

## Exposition « Euskal munduak »

### Préparation de l'exposition itinérante « Batekmila – Les mondes basques »

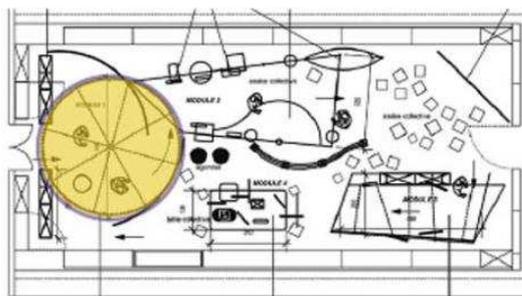
<http://batekmila.eke.org>

L'organisation et les contenus de la nouvelle exposition multimédia et itinérante de l'Institut culturel basque intitulée "Batekmila - Les mondes basques" ont été en grande partie définis au cours de l'année 2006.

Cette exposition, coproduite avec le centre culturel basque Koldo Mitxelena de San Sebastian, ambitionne de faire découvrir à des publics divers, un univers culturel, celui de la culture basque, dans lequel chacun se retrouvera, quelles que soient ses origines, ses expériences intimes ou ses convictions.

Travaux réalisés en 2006 :

- La société Anamnesia de Strasbourg, spécialisée dans le domaine de la médiation et du multimédia a été choisie afin d'assurer la conception et la mise en œuvre de l'exposition ;
- La collecte des éléments iconographiques et vidéos de l'exposition a été engagée auprès de divers prestataires ;
- Deux créations vidéo ont été réalisées par Isa Suarez, l'une sur la présence basque en Argentine, l'autre sur la présence basque en Uruguay. Ces vidéos seront exclusivement présentées dans l'exposition (en quatre langues) ;
- Evelyne Casemajor a mené à la demande de l'ICB un travail vidéo sur le parcours des sculpteurs Jorge Oteiza et Edouardo Chillida. Il sera consultable en quatre langues au sein de l'exposition ;
- Un accord a été conclu avec la Maison de l'Euskara de Bilbao afin de présenter parmi les applications interactives de l'exposition deux de ses productions sur la langue basque.



## Animations pour enfants

### ☐ Lecture / écriture :

#### « BAT BIGA HIRU » - Opération menée avec les élèves des 3 filières d'enseignement en langue basque

Proposée par l'Institut culturel basque dans le cadre de son programme **Batekmila**, l'opération « **Bat biga hiru** » a obtenu un franc succès.

Tout d'abord, 600 élèves des ikastolas et des écoles publiques et privées bilingues – au total 30 établissements – ont réalisé 3 exercices d'écriture, d'illustration et de mémorisation.

Puis, avec tous les travaux des élèves, une grande exposition a été réalisée à la salle culturelle de Louhossoa. Elle a été présentée au public les samedi 25 et dimanche 26 mars, avec diverses animations.

La rencontre inter-établissements du samedi après-midi a réuni plus de 400 personnes, petits et grands. Quelques 120 enfants ont interprété des chants et joué des saynètes à partir des fables de La Fontaine adaptées en basque par Oxobi et Daniel Landart.

Le final a été très émouvant : les 120 artistes en herbe se sont rassemblés autour du groupe Haurrock pour chanter ensemble trois fables mises en musique par Philippe Albor.

### ☐ Développer le goût de la lecture - « IRAKUR-TRUKA »

Proposé par les ikastolas de Bayonne, Cambo et Ustaritz, l'Institut culturel basque a inscrit dans son programme Batekmila le projet « Irakur Truka » dont le but est de développer le goût de la lecture en basque.

#### 1re phase : 10 auteurs à lire

Les enseignantes des ikastolas de Bayonne (Oihana), Cambo (Errobi) et Ustaritz (Louis-Dassance), ont choisi les œuvres de dix auteurs basques et les ont fait lire à leurs élèves de CM1 et CM2.

**2e phase : rencontre élèves-auteurs.** Elle se déroulera le jeudi 2 mars à Ustaritz, au Centre Lapurdi.

Les auteurs ont répondu aux questions des enfants. Il s'agissait de : Antton Kazabon, Daniel Landart, Aingeru Epalza, Juan Kruz Egirabide, Iñaki Zubeldia, Pantxo Etchegoin (traducteur) et Marko Armspach (dessinateur).

Le centre pédagogique Ikas et l'association des écrivains basques « Euskal Idazleen Elkarte » ont également apporté leur concours à cette opération.

## ❑ **Projet pluriannuel « La Nive nous raconte »**

Il s'agissait de la troisième et dernière année d'un projet pluriannuel et bilingue de sensibilisation au thème de l'eau, mené en partenariat avec la MIFEN et trois écoles primaires de Cambo (filiale privée, publique, ikastola), dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation artistique et culturelle.

Toutes les animations se sont déroulées entre fin février et fin mars 2006. La restitution sous forme d'exposition a été présentée à la médiathèque de Cambo le mardi 25 avril 2006 en présence des enseignants, des parents, de deux élèves de la mairie de Cambo, de l'inspectrice de l'Education Nationale et de certains partenaires. L'exposition est restée sur les lieux dans la semaine du 21 au 28 avril. L'expérience a procuré entière satisfaction à tous les partenaires.

## ❑ **EDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE 2005/2006**

Dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation artistique et culturelle, l'ICB a été le médiateur culturel des projets suivants :

### **Ecoles élémentaires :**

#### Cambo-les-Bains (4 projets)

Association partenaire de l'ICB : la MIFEN

Titre du projet : « La Nive nous raconte – Errobi mintzo »

Projet coordonné par Isabelle Ascarat (école privée Sainte-Marie)

Projet coordonné par Lilian Hirigoyen (ikastola Errobi)

Projet coordonné par Joëlle Etchemendy (école publique)

Intervenant de la MIFEN : Sophie Gansoinat.

Intervenants de l'ICB : Jakes Larre et Terexa Lekumberri (qui a assuré la traduction des documents en basque).

#### Mauléon-Soule (4 projets)

Titre du projet : « Portrait sonore de Maule gainea »

Ecole Haute-Ville de Mauléon

Association partenaire de l'ICB : Herri Soinulariak.

Artistes associés : Pierre Vissler, Angélique Fullin.

Projet coordonné par Pascale Léchardoy, Jacqueline Mur, Alice Leiziaguezahar Maite Aguer et Jean-Michel Subercazes.

#### Audiovisuel – (2 projets)

Avec l'association partenaire de l'ICB : Erantzun

Espelette - Ecole publique

Projet coordonné par Xabier Harignordoquy

Intervenant : Maitena Carmen

Saint-Pée-sur-Nivelle - Ikastola Zaldubi

Projet coordonné par Beronika Zamora

Intervenant : Maitena Carment

### Collège :

Saint-Just-Ibarre – Collège Manex Erdozaintzi-Etxart  
Projet « Lecture – écriture », coordonné par Maitena Diribarne  
Titre du projet : « Rencontres autour d'un livre de littérature de jeunesse » .  
Auteur : Aingeru Epaltza. Titre du livre : « Lur zabaletan ». Illustration : Asisko Urmeneta.

### Lycée :

#### **Bayonne – Lycée Bernat Etxepare**

- ❖ Projet « Lecture – écriture » (poésie) coordonné par Maite Bergara.  
Poète associé : Auxtin Zamora
- ❖ Projet « Lecture – écriture » (bertsu – improvisation versifiée)  
coordonné par Guillermo Etxebarria - Intervenant : Carlos Aizpurua

### **Animations extra-scolaires en euskara**

Comme convenu dans la convention avec l'Office Public Euskara, l'Institut culturel basque continue son travail auprès des mairies avec lesquelles les contacts étaient amorcés pour la mise en route d'activités extra-scolaires en langue basque. L'ICB a assuré les relais culturels pour l'animation des différents ateliers.

Municipalités concernées :

Hendaye : 6 ateliers en euskara les mercredi et samedi matin  
Aldudes-Banka-Urepel : théâtre deux fois par mois  
Urrugne : éveil musical et chants basques (janvier à juin)  
Anglet : Théâtre, cirque, éveil musical et chants basques à raison d'une semaine par thème pendant les vacances de février, d'été et de la Toussaint.

## **Animations tout public**

### **« Sur les pas des anciens » / « Xaharren urratsetik »**

Menées grâce aux missions d'intérêt général de la Caisse d'Epargne Pays de l'Adour, l'Institut culturel basque organise des rencontres intergénérationnelles en langue basque.

En automne 2006, ce sont les enfants de l'école publique et de l'ikastola de Saint-Jean-Pied- de-Port qui sont allés interroger 11 personnes âgées des trois maisons de retraite avoisinantes à savoir la Fondation Luro, Toki Eder et Adindunen Egoitza. Les questions ont porté sur leur enfance et leur vécu.

De retour en classe, ils ont préparé une exposition avec les récits de vie en langue basque, quelques lignes en français, photos et dessins. Cette exposition est restée quinze jours dans la salle attenante à la mairie de la ville.

Les enregistrements des personnes âgées ont accompagné l'exposition et ont été diffusés sur le réseau des radios basques Euskal Irratiak ainsi que depuis le site portail de la culture basque [www.eke.org](http://www.eke.org) (toujours consultable).

A la fin de l'année, un nouveau projet a été initié à Saint-Jean-de-Luz avec les enfants de l'école publique bilingue Urdazuri et de l'Ikastola de Saint-Jean-de-Luz. Cette fois-ci une dizaine de personnes âgées sera interrogée autour de sujets choisis par les enseignants comme la guerre de 1939-1945, le développement de la ville, la mer et le monde de la pêche, les métiers disparus ou encore la langue basque.

### □ Cycle de conférences - HITZAK MINTZO

Dans le cadre de son programme Batekmila, l'Institut culturel basque a organisé quatre conférences en basque au Centre « Lapurdi » d'Ustaritz. Chaque mardi du mois de mars 2006 à 18 h 30.

- Mardi 7 mars, « *De l'oralité...* », par **Andoni Egaña**, bertsulari, improvisateur, vainqueur pour la 4e fois consécutive du Championnat du Pays Basque ;
- Mardi 14 mars, « *Chants souletins, trésors de l'oralité* » par **Jean-Michel Bedaxagar**, chanteur, fin connaisseur de la culture souletine ;
- Mardi 21 mars, « *L'oralité et la nouvelle poésie* », par **Kirmen Uribe**, auteur de poésie, de roman, d'essai et de théâtre ;
- Mardi 28 mars, « *L'apport des auteurs du Pays Basque nord à la littérature basque* » par **Lucien Etchezaharreta**, journaliste, essayiste, fondateur et animateur de la revue littéraire « Maiatz ».

### □ Concours de dictée : Hitzaditza

Nouveauté : L'ICB a organisé pour la première fois un concours de dictée en langue basque le 6 mai 2006, en partenariat avec l'association AEK et l'Académie de la langue basque. Eneko Bidegain et Aurélia Arcocha ont créé les textes pour l'occasion. Près de 70 personnes ont participé à la première édition. De nombreux cadeaux ont été offerts à ceux qui ont fait le moins de fautes.

### □ LITTÉRATURE

#### Le poète basque Kirmen Uribe traduit en français

Contacté par le Théâtre des Tafurs de Bordeaux voulant créer un spectacle à partir des poèmes d'un poète basque traduit en français, l'Institut culturel basque a décidé d'intégrer ce projet dans le cadre de son programme Batekmila.

L'Institut culturel basque s'est engagé à :

- ✚ prendre en charge les frais de traduction (travail réalisé par Kattalin Totorika) ;
- ✚ aider l'édition du livre (la Maison d'édition « Le Castor astral » de Bègles a décidé de publier une édition bilingue (français-basque) de Kirmen Uribe : « Bitartean, heldu eskutik » qui est devenu « Entre temps, donne-moi la main » ;
- ✚ organiser diverses animations : une conférence de Kirmen Uribe à Ustaritz, une conférence agrémentée de chants de Mikel Urdaingarín à la médiathèque de Biarritz et un spectacle du Théâtre des Tafurs à la médiathèque d'Anglet, dans le cadre du Festival Translatines.

## ❑ Ateliers de lecture et animations culturelles dans les médiathèques

Plusieurs auteurs sont venus présenter leur ouvrage dans les médiathèques de Hasparren, Cambo, Anglet, Saint Palais.

Entre autres : Jon Arretxe (que nous avons aussi fait intervenir au collège Piarres Larzabal de Ciboure), Eneko Bidegain, Nora Arbelbide, Gisèle Lougarot, Gaby Etchebarne, Marikita Tambourin, Piarres Ainciart, Juan Cruz Igerabide (avec lequel nous avons aussi travaillé auprès des élèves bilingues du collège Fal de Biarritz en prélude au spectacle « Hosto gorri, Hosto berde »)

D'autre part, une animation culturelle en langue basque ou dans les deux langues (basque-français) a été régulièrement proposée à la médiathèque de Biarritz :

- ✘ Le 8 avril 2006 : « Bizkaiko koplak zaharrak » Le Bertsolari (improvisateur) Xabier Amuriza est venu présenter le travail de collectage des vieux chants biscayens (improvisations versifiées) qu'il a interprété accompagné de Michel DUCAU à la guitare.
- ✘ Le 13 mai 2006 : « Hitzak musikan » Pour cette prestation, Itxaro Borda a choisi 30 poèmes qui ont été lus par l'auteur elle-même et Mirentxu Aguerre, accompagnées à la guitare par Pantxix Bidart. Ce dernier a aussi interprété quelques chants du même auteur. (Signalons que le centre Koldo Mixelena de San Sébastien a programmé cette création en octobre dans le cadre de la semaine consacrée à la poésie basque).
- ✘ Le 3 juin 2006 : récital bilingue autour de l'œuvre poétique de Kirmen Uribe, en compagnie de l'auteur et du chanteur Mikel Urdangarin ;
- ✘ Le 9 septembre 2006 : « IRATZEDER, olerkiz-olerki » lecture illustrée de 22 poèmes basques par Kattalin Sallaberry, Pantxoa Etchegoin et Antton Hariñordoki. Les intermèdes musicaux ont été assurés par Joël Mérah à la guitare. Les illustrations ont été réalisées par Jakes Larre.
- ✘ Le 21 octobre 2006 : Chants souletins. Explication des textes et interprétation a cappella par Jean Michel Bedaxagar ;
- ✘ Le 25 novembre 2006 : Concert de chants basques et Géorgiens. De retour de leur voyage en Géorgie, les chanteuses Maddi Oihenart, Céline Mounole, et Kattalin Indaburu ainsi que le musicien Philippe Albor ont interprété quelques chants de leur répertoire mais surtout des polyphonies géorgiennes.



## ❑ Animations culturelles au centre hospitalier de la côte basque (conformément à la convention signée en janvier 2004)

L'atelier « chants basques » a été reconduit aux centres Trialdi et Udazkena de Saint-Jean-de-Luz, un carnet de chants a été réalisé avec les résidents qui ont participé à la journée du chant basque organisée par l'association Begiraleak le dimanche 23 avril.

D'autre part, les derniers exemplaires de la pochette cadeau aux familles qui venaient d'avoir un bébé au service maternité ont été distribués ainsi que près de 100 livres en langue basque pour enfants et adolescents (offerts par le Gouvernement basque) dans les services où passent les jeunes (centre de guidance à St Jean Pied de Port, Passerelles, Arc-en-Ciel, pédopsychiatrie, urgences...).

## ❑ Animations culturelles à la galerie marchande du BAB2

Deux rendez-vous culturels ont été proposés dans l'espace détente du centre commercial : l'animation de la galerie avec des trikitilaris les jours précédents les fêtes de Bayonne avec distribution de carnets de chants basques et la présence d'Olentzero et de ses amis chanteurs-musiciens la semaine de Noël. (Notons que l'exposition Olentzero réalisée en quatre exemplaires fin 2005 a été très sollicitée pour Noël. Elle a pu être installée au coin détente de la galerie marchande du BAB2, à l'Ikastola de Biarritz à la demande des parents, au magasin Loreztia de Bayonne dans le cadre des animations réalisées en collaboration avec l'association Hiruki et dans la bibliothèque municipale de Mauléon en partenariat avec l'association Ikas).

## ❑ Tour de France à Cambo-les-Bains

Profitant de l'escale en Pays basque, l'ICB a souhaité sensibiliser les visiteurs à la culture basque par quelques opérations menées à Cambo :

- ✚ Une conférence-diaporama à la médiathèque avec Aitor Arotzena Ugalde, un passionné de cyclisme qui a accompli son rêve : un périple d'un mois, qui l'a mené, en moutain bike, d'Irun à Innsbruck et Genève, en gravissant les plus hauts sommets pyrénéens et alpins.
- ✚ L'organisation d'une randonnée cycliste dans Cambo en passant par des lieux historiques et sites culturels commentés par des Bertolaris amateurs des deux roues (Gurutxaga, Amets Arzallus, Unai Iturriaga, Igor Elortza) ;
- ✚ La mise à disposition de la borne interactive « Naviguer en Pays basque » pendant un mois à l'espace « Tour de France », au centre de la ville.

## **□ Deux auteurs de chansons à l'honneur à Iholdy**

L'Institut culturel basque a organisé, en partenariat avec la commune d'Iholdy, un concert à l'église du village dans l'après midi du dimanche 9 juillet 2007. L'idée était de mettre à l'honneur les bertsus de deux iholdiar (Ernest Alkhat et Charles Uhalde) en les faisant chanter par les gens du village. Le village a activement pris part au projet et les 16 chants retenus ont été interprétés par les enfants du village, la chorale, un groupe d'aînés, des membres de la famille des bertsularis mais aussi par des chanteurs connus : André Gariador, Erramun Martikorena, Kattalin Indaburu, Miren Duhart. L'église était ce jour là comble.

Le projet était né d'un livre paru en 2005 dans les éditions Maiatz et reprenant des bertsus de Charles Uhalde (iholdiar émigré aux Etats Unis) recueillis et choisis par Claude Mehats. La présentation de ce livre en mairie d'Iholdy avait fait germer l'idée de faire chanter ces bertsus, ainsi que ceux d'Ernest Alkhat (autre bertsulari connu du village) par des villageois.

## **□ Borne tactile « Naviguer en Pays Basque »**

A la demande de l'animatrice des Thermes de Cambo qui souhaite faire découvrir la culture basque aux résidents venus de tout l'hexagone, l'ICB a mis à disposition pendant 3 semaines la borne interactive « Naviguer en Pays basque » et proposé une conférence sur la langue et la culture basques. La même opération a été menée au Centre de Formation des Apprentis Agricoles de Hasparren afin de sensibiliser les jeunes à la culture basque.

## **□ Coopération linguistique inter-régionale**

Au nom de l'ICB, Pantxika Maitia a participé aux « Rencontres des langues et cultures régionales », organisées en novembre 2006 à Perpignan.

## Patrimoine

### □ Habitat, culture, identité en Pays Basque

Dans la veine d'une réflexion entamée depuis déjà quelques années sur l'habitat et l'architecture du Pays Basque, l'ICB et le CAUE ont engagé en 2006 un certain nombre d'actions destinées à interpeller les gens sur le sens qu'ils donnent à leur habitat. Deux actions fortes ont été menées en octobre :

- Une conférence-débat et une résidence d'artistes à La Bastide Clairence les 5, 6 et 7 octobre autour du thème : « S'abriter... ou habiter ? ». La conférence qui s'est déroulée le jeudi 5 en soirée avait pour objectif de réinterroger le sens de l'habiter. Après une présentation de Labastide en tant que modèle d'urbanisme et d'aménagement du territoire, plusieurs intervenants ont essayé de répondre à la question : comment nos habitations ou ensembles d'habitation peuvent-ils aujourd'hui être espaces de vie et de qualité ?
- Quatre ateliers thématiques ont suivi la rencontre de Labastide-Clairence les mardi 10, jeudi 12, mardi 17 et jeudi 19 octobre à Bayonne, dans les locaux du Conseil Général. Leur objectif était de réunir décideurs, professionnels et candidats à la construction pour leur permettre de réfléchir ensemble sur la manière d'aborder un projet de construction. Quatre dimensions de la notion d'habiter ont été là explorées : le logement lui-même (comment concilier modes de vie et apparence extérieure de la maison), l'environnement proche du logement (comment penser des logements propices au lien social), le territoire (comment intégrer une architecture dans une culture et un paysage) et la planète (comment intégrer des préoccupations écologiques). Chaque atelier a réuni une trentaine de personnes. La réflexion est amenée à se prolonger en 2007, notamment par la production de supports pédagogiques.

### □ Commission Permanente du Pays Basque

Elle s'est réunie trois fois dans l'année pour traiter de différents sujets : mercredi 1er mars (les espaces naturels d'Aquitaine), 31 mai (visite sur le terrain de deux espaces naturels sensibles, la forêt du Lazaret à Anglet et les Barthes de l'Ardanavy à Urt), 20 décembre (bilan des ateliers « habitat, culture, identité » co-organisés par ICB/CAUE).

L'Institut culturel basque a également siégé, au nom de la commission permanente du patrimoine basque, au sein de la Commission Régionale du Patrimoine et des Sites (4 séances dans l'année), ainsi qu'au sein du Conseil d'administration du CAUE64.

## ❑ **Création et patrimoine**

La Société des Amis du Musée Basque, en partenariat avec l'Institut culturel basque, a publié en 2006 un Bulletin du Musée Basque sur le thème « création et patrimoine ». Ce bulletin laisse s'exprimer un certain nombre d'artistes du Pays Basque (du monde du théâtre, de la danse, de la musique, du chant, de l'orfèvrerie, de la littérature, de la photographie etc...) sur la résonance ou non, dans leur démarche de création, du patrimoine basque. La présentation officielle de ce bulletin, le dimanche 3 décembre, au Musée Basque de Bayonne, a donné lieu à une performance de trois artistes (Beñat Achiary chanteur, Gaël Domenger danseur et Guanes Etche-Garay sculpteur) qui ont pour l'occasion investi et donné leur empreinte à certains coins du musée.

## ❑ **Autour de l'exposition « L'Argentine des Basques »**

Courant 2006, l'exposition « Euskaldunen Argentina – l'Argentine des Basques » a d'abord fait escale à la médiathèque de Hasparren où nous avons organisé une conférence avec Claude Méhats, docteur en histoire. Son discours historique a été agrémenté d'interprétations de bertsu (improvisations) de José Mendiague par Pantxix Bidart. En mars-avril l'exposition a séjourné en Soule (Collège Argia ; Maison du patrimoine de Mauléon ; centre d'animation d'Ordarp). Nous avons profité de l'escale à Ordarp pour organiser, en partenariat avec l'association locale Bil Xokoa, une soirée de lecture de lettres en langue basque prêtées pour l'occasion par des familles souletines. En juillet, l'exposition s'est déplacée à Bardos avant de venir s'installer à Saint-Pée-sur-Nivelle pour les mois de novembre-décembre. Comme à Ordarp, une soirée lecture de lettres et improvisation a été organisée en partenariat avec la mairie. A chaque étape, l'ICB assure une présentation aux enseignants du secteur.

## ❑ **Participation à « Destinations Aquitaine », émission de TV7 Bordeaux**

Le but de cette émission est de faire découvrir le territoire aquitain aux bordelais (une émission par mois, partenariat de coproduction Conseil Régional d'Aquitaine/TV7 Bordeaux). L'émission en question a été réalisée en Basse-Navarre. Dans la 1ère partie, ont parlé Pierre Oteiza (la vie dans la vallée des Aldudes, son activité) et Terexa Lekumberri pour l'Institut culturel basque (sur l'art funéraire, à partir du cimetière d'Irulegi). La séance de filmage a eu lieu en juin, chacun ayant été interrogé sur le lieu inhérent au sujet traité. L'émission a été diffusée mi-septembre et elle a été mise en ligne sur le site de la chaîne de télévision [www.tv7.com](http://www.tv7.com) à partir de la date de sa première diffusion. Elle sera valorisée dans un proche avenir sur le service web de la Région.

## DIFFUSION

L'Institut culturel basque a été force de proposition auprès de trois municipalités de la côte basque. Ainsi, en 2006, ces projets ont été réalisés en partenariat :

### VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Pour la cinquième année consécutive, le Service des Affaires culturelles et l'Institut culturel basque ont mis en place ce programme :

 Dimanche 12, à 16 h 30

Auditorium M.-Ravel

« **Azpitik gainera, gainetik behera** »

Spectacle de danses et de chants proposé par Claude Iruretagoyena, avec 40 participants. Six tableaux permettant un voyage à travers le temps par l'intermédiaire du costume.

 Lundi 13, à 16 h 00

Départ : Hôtel de Ville

Une première ! **Visite guidée de la ville en basque** avec les commentaires de Gaxuxa Elhorga agrémentés des bertsus de Gillen Hiribarren et Mizel Mateo.

 Mardi 14, toute la journée

Auditorium M.-Ravel

**Journée du livre basque** pour enfants et adultes.

A 11 h et 15 : Contes en basque, avec Kattalin Sallaberry et Jokin Irungaray.

En collaboration avec l'Association « Haurrekikus ».

 Mercredi 15, à 18 h 00

Auditorium M.-Ravel

**Conférence de Thierry Truffaut « Le beau et le laid dans la tradition carnavalesque au Pays Basque ».**

En collaboration avec l'Association « Donibaneko Batzokia ».

 Jeudi 16, à 18 h 00

Auditorium M.-Ravel

**Présentation du livre en basque « Atondu » sur les costumes du Pays Basque.**

 Vendredi 17, à 18 h 00

Auditorium M.-Ravel

**Films-vidéos** en collaboration avec le festival de Lekeitio (Biskaye).

En collaboration avec l'Association « Oinarriak ».

 Samedi 18, à 20 h 30

Au Jaï-Alai

« **Bidean zehar** ». Spectacle de danses chantées. Avec le chœur d'hommes Anaiki, la compagnie de danse Anaigazteak et le groupe de musique Pikatxu. Direction artistique : Jean-Marie Guezala – Christian Larralde. Direction musicale : Patrick Larralde. Conseiller artistique : Juan-Antonio Urbeltz.

 Dimanche 19, à 16 h 30

Auditorium M.-Ravel

**Concert : Pierpol Berzaitz et ses 5 musiciens.**

 Du 14 au 19 février, à l'auditorium Maurice-Ravel

**EXPOSITION « Irulea – La fileuse »**

20 mannequins, photos et textes explicatifs.

Collections de Ramon Garcia – Iraultza de Renteria (Guipuzkoa).

## VILLE D'HENDAYE

### Château d'Abbadia

Suite du cycle « **Kaperan, a kapela - 4 saisons, 4 concerts** » initié par l'ICB en 2004. Il a été réalisé en partenariat avec l'Association culturelle hendayaise / Ville d'Hendaye et la Fondation Antoine de l'Académie des Sciences.

Dimanche 19 mars, à 17 heures :

Josu Martinez, Urko Mencia et Kattalin Indaburu, lauréats du Prix Michel Labéguerie.

Dimanche 23 avril, à 17 heures :

Chants souletins avec Jean Bordaxar, Jean-Pierre Luro, Jean-Noël Pinque et Robert Larrandaburu.

Dimanche 15 octobre, à 17 heures :

Chants basques et géorgiens avec Céline Mounole, Kattalin Indaburu, Maddi Oihénart et le guitariste Philippe Albor.

Dimanche 10 décembre, à 17 heures :

Le groupe Haurrock – Maialen Negeloua – Camille Dizabo.

## VILLE DE BIDART

### Hommage à Maite Barnetche

A l'occasion du vingtième anniversaire du décès de Maite Barnetche, la ville de Bidart et l'Institut culturel basque, en partenariat avec FR3 Aquitaine, lui ont rendu hommage le vendredi 22 septembre 2006.

Les émissions radio et télé que Maite Barnetche a réalisées durant 20 ans (1966-1986) représentent un patrimoine inestimable pour la culture basque.

La cérémonie s'est déroulée ainsi : inauguration du « Rond-point Maite Barnetche » à Ilbaritz, puis projection d'un film de 35 mn réalisé par FR3 Euskal Herri Pays Basque à partir de documents d'archives. A l'issue, des témoignages ont été apportés par des personnes qui ont bien connu cette pionnière.

## **ECHANGES CULTURELS EN PAYS BASQUE**

### **Convention de coopération entre le Gouvernement autonome basque et l'Institut culturel basque**

*Par l'intermédiaire du Département de la Culture, le Gouvernement autonome basque a soutenu la mise en place d'un programme de diffusion et d'animations, dont voici les principales réalisations :*

Animations réalisées à :

#### **AGURAIN/SALVATIERRA (Araba)**

*Centre culturel*

Du 28 mars au 7 avril

Exposition « Euskal Herriko aurpegiak / Naviguer en Pays Basque ».

Apirilak 6 :

Conférence de Daniel Landart : « Présentation du Pays Basque Nord ».

#### **ANDOAIN (Guipuzkoa)**

*Centre culturel Bastero*

#### **Du 18 au 25 octobre**

Mercredi 18 :

Conférence-débat sur « Les pratiques culturelles et identités collectives », avec Erramun Bachoc, Terexa Lekumberri et Jakes Larre.

Vendredi 20 :

Concert rock avec Izate (Saint-Jean-de-Luz) et Kauta (Andoain).

Samedi 21 :

Animation danse « Dantza piko » avec le groupe « Patxi eta Konpania ».

Mercredi 25 :

Conférence sur la littérature basque par Lucien Etxezaharreta.

Lecture de morceaux choisis par Miren Aramburu et Pantxika Maitia.

Samedi 28 :

Journée en Pays Basque nord proposée aux habitants d'Andoain (au programme, la visite de la ville de Bayonne et celle des grottes d'Oxocelhaya).

## **AMURRIO (Alava)**

*Théâtre municipal*

Samedi 4 mars :

Spectacle « Hartza iguzki » par le groupe Errobiko Kaskarotak.

Samedi 20 mai :

Chants souletins - « Xiberaoa Amurrion » avec Maddi Oihenart, Mixel Arotze, Jean-Mixel Bedaxagar, Jean Bordaxar et 4 musiciens.

## **DONOSTIA (Gipuzkoa)**

*Koldo Mitxelena kulturunean*

Jeudi 9 mars :

Concert : Mixel Etxekopar (flûtes) – François Rossé (piano)

Jeudi 16 mars :

Entretien avec Piarres Xarriton : « Mes combats ». Animateur : Pantxoa Etchegoin.

Jeudi 23 mars :

Concert avec le groupe PIL-PIL : « Baxenafartarrak kantari ». Alexandre, Bernadette eta Jojo Bordagaray (chant), Mizel Thikoipe eta Philippe Albor (guitare).

Jeudi 30 mars :

Dominika eta Niko Etxart, chant a cappella.

## **GETXO (Bizcaye)**

**Du mardi 3 au dimanche 8 octobre**

Mardi 3 :

Collège Haize Errota : Contes basques, avec Xan Errorabéhère (3 séances).

Mercredi 4 :

Collège San Nikolas : Contes basques, avec Xan Errorabéhère (3 séances).

Pub The Piper's : Concert Maialen Errotabéhère (chant),

Philippe Albor et David Usabiaga.

Jeudi 5 :

Salle Itxasgain : Conférence sur la littérature basque par Lucien Etxezaharreta.

Lecture de morceaux choisis par Miren Aramburu et Pantxika Maitia.

Vendredi 6 :

Chants souletins avec Dominika Etxart, Niko Etxart et Robert Larrandaburu.

Samedi 7 :

Place Métro Algorta : Concerts du groupe Burrunka (gaita et percussions), à 12 h et 18 h.

Dimanche 8 :

Théâtre municipal : Spectacle « Batekmila », (Compagnie Théâtre du Rivage, Beñat Achiary (chant), Gaël Domenger (danse)).

## **SEGURA (Gipuzkoa)**

*Centre culturel*

Lundi 20 mars :

Dans le cadre de la semaine Iparra/Hegoa

Conférence-débat : « Les pratiques culturelles et les identités collectives ».

Intervenants : Erramun Bachoc, Terexa Lekunberri et Jakes Larre.

## **TOLOSA (Gipuzkoa)**

*Place Verdura*

Dimanche 12 novembre :

Chants souletins avec Jean Bordaxar, Jean-Pierre Luro, Jean-Noël Pinque et Robert Larrandaburu.

## INFORMATION / COMMUNICATION

### 1. Bulletins d'information « eke.berriak »

Quatre numéros ont été publiés en 2006 :

- ✘ eke.berriak (n° 3) paru en mars : « Bat, biga, hiru / Les enfants s'expriment »,
- ✘ eke.berriak (n°4) paru en mai : « Habiter et construire en Pays basque »,
- ✘ eke.berriak (n°5) paru en septembre : « S'abriter... ou habiter ? »,
- ✘ eke.berriak (n°6) paru en décembre : « Devenir ensemble » (programme culturel 2007-2013).



## 2. Site portail www.eke.org

### Statistiques du 01/01/2006 au 01/01/2007 :

- 132.000 visites
- Moy. 360 visiteurs/jour
- 35 % de visiteurs réguliers.
- Sections les plus visitées : 1. Agenda 2. Euskara 3. Culture.
- Langues par défaut des navigateurs :
  - Français : 46%
  - Espagnol : 30%
  - Anglais : 6%
  - Basque : 4%

### Mise à jour des contenus du site portail www.eke.org

- ❖ Insertion de 580 événements dans l'agenda culturel, en basque et en français (soit 1160 annonces au total)
- ❖ Création de 117 nouvelles relatives à l'actualité culturelle en basque et en français (soit 234 nouvelles au total)
- ❖ Diffusion de l'agenda et des nouvelles par liste de diffusion (1 envoi par semaine)
- ❖ Création de rubriques spécifiques :
  - Ouverture d'une section concernant la diaspora basque. Collaboration avec le site portail de la diaspora basque <http://www.euskosare.org> (échanges d'informations dynamique – RSS)
  - Ouverture d'une section « Revue de presse » - Section ICB
- ❖ Création de contenus multimédias spécifiques :
  - Hitzaditza - Dictée en langue basque (Mai 2006) : entraînements en ligne
  - Bertsulari Tour à Cambo (Juillet 2006) : parcours des bertsularis et quizz
  - Zaharren Urratsetik à Saint-Jean-Pied-de-Port (Décembre 2006) : podcast de récits de vie
  - Olentzero – L'histoire du charbonnier (Décembre 2006) : vidéo sur les origines du personnage d'Olentzero

## **Création de blogs thématiques**

Mise en place de la plateforme open-source Bitakora permettant à l'Institut culturel basque de mettre en œuvre des blogs selon ses besoins.

### Blogs créés en 2006

- Réflexions sur la culture basque : <http://www.gogoetan.com>
- Chroniques de l'échange culturel en Géorgie : <http://georgia.eke.org>
- Guide de l'extranet [www.eke.org](http://www.eke.org) : <http://extranet.eke.org>

## **Animation de l'extranet du site portail [www.eke.org](http://www.eke.org)**

Permettre aux acteurs culturels basques de gérer leur propre espace internet au sein du portail [www.eke.org](http://www.eke.org), tel est l'objectif des formations qui ont été organisées par l'ICB en 2006 dans les cyberbases de Hasparren, Ostabat, Saint-Jean-Pied-de-Port et Mauléon auprès des associations culturelles et des artistes du Pays Basque intérieur.

### Programme

- \* Mettre à jour et développer sa fiche d'artiste ou d'association
- \* Publier des événements dans l'agenda général du portail
- \* Initiation à la création d'un blog sur [www.eke.org](http://www.eke.org)

### Dates

- \* Le samedi 21 janvier à la Cyberbase de Mauléon de 9:00 à 12 :00
- \* Le mercredi 8 février à la Cyberbase de Hasparren de 9 :00 à 12 :00
- \* Le lundi 13 février à la Cyberbase de Saint-Jean-Pied-de-Port de 14 :00 à 17 :00
- \* Le samedi 8 avril à la Cyberbase de Hasparren de 9 :00 à 12 :00
- \* Le samedi 22 avril à la Cyberbase de Mauléon de 9 :00 à 12 :00
- \* Le mercredi 20 septembre à la Cyberbase d' Ostabat de 14:00 à 17:00
- \* Le samedi 23 septembre à la Cyberbase du Centre Elgar à Hasparren de 9:00 à 12:00
- \* Le samedi 30 septembre à la Cyberbase de Mauléon de 9:00 à 12:00

Toutes les formations étaient gratuites et ont bénéficié de l'aide du programme européen Leader +. Nombre de participants : 35.

## **CD-ROM d'auto-formation [www.eke.org](http://www.eke.org)**

L'Institut culturel basque a publié un CD-ROM d'auto-formation dont l'objectif est de permettre aux associations et aux artistes basques de publier de manière autonome leurs informations culturelles sur le portail internet [www.eke.org](http://www.eke.org).

Très concrètement le CD-ROM, qui est bilingue Basque-Français comprend :

- 30 vidéos de démonstration qui apprendront à l'utilisateur comment insérer des annonces dans l'agenda général du portail, mettre à jour sa fiche d'acteur, insérer des images, des documents etc
- Un guide complet de l'extranet au format PDF qui approfondit les exemples traités dans les vidéos
- Une liaison avec un blog sur lequel les utilisateurs peuvent débattre des difficultés rencontrées
- Une interface de contact leur permettant d'adresser leurs questions et remarques aux médiateurs de l'Institut culturel basque

Ce CD-ROM a été publié avec l'aide du programme européen Leader + et est diffusé gratuitement.

## **Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak**

### **Actions émanant des associations culturelles partenaires**

Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi kudeatzeko, Euskal kultur erakundeko langile profesionalak elkarteei beren jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie.  
Horrela, egitasmoen koordinaketa hobeki egingo da.

*A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque apportent leur savoir-faire et leur aide technique.  
Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.*

## ABBADIAKO ADIXKIDEAK

Hendaia - Hendaye  
Ordezkarria – Représentant : Ganix Grabières

« **Itsas arte mekanika** » sorkuntza.

Aide à la création artistique pluridisciplinaire « Itsas arte mekanika ».

## AKELARRE

Hendaia - Hendaye  
Ordezkarria – Représentant : Jean-Pierre Artola

**17. txontxongilo egunak Hendaian, azaroaren 21, 23, 24, 25 eta 26an.**

Partehartzaileak :

Azika, Traboules eta Kukubiltxo konpainiak,  
Antzezkizuna ginol, Ane Monna, Oskola eta Karamarroï taldeak.  
Txontxongilo erakusketa mediatekan, azaroaren 16etik 25era.

**17ème festival de marionnettes les 21, 23, 24, 25 et 26 novembre à Hendaye.**

Participants :

Compagnies Azika, Traboules et Kukubiltxo  
Troupes Antzezkizuna ginol, Ane Monna, Oskola eta Karamarroï.  
Exposition de marionnettes à la médiathèque du 16 au 25 novembre.

## AINARAK

Maule / Mauléon  
Ordezkarria / représentant : Nanou Barbe-Labarthe

**Mugaz bi aldeetako harremanen azkartzeko antolatutako hainbat ekitaldi** : erakusketa, mintzaldi... ekainaren 6etik 11ra Maulen.

**Développement des relations transfrontalières** entre les vallées de RONCAL, SALAZAR, AESCOA, ANSO FAGO (Aragon) et SOULE.  
Expositions et table-rondes du 6 au 11 juin à Mauléon.

## ALAIKI

Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Xavier Coste

**Kantu eta musika tailerak Donibane-Garazin.**

**Atelier chant et musique à Saint-Jean-Pied-de-Port.**

## ALDUDARRAK batasuna

Aldude – Les Aldudes  
Ordezkarria – Représentant : Mikel Erramouspé

« **Pier Paul Berzaitz kantatuz** » kantaldiaren apailaketa eta hedapena, apirilaren 12an Auritzen eta urriaren 14ean Urepelen.

**Préparation du concert “Pier Paul Berzaitz kantatuz” et diffusion** le 12 avril à Auritz (Burguete / Navarre) et le 14 octobre à Urepel.

## ALDUDARRAK bideo

Donibane-Garazi - Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Xantxo Ernaga

**KANALDUDE** Herri telebista partaidetzaren hedapenaren ekintza mugatu baten antolakuntza.

Mise en place d'une expérimentation temporaire de télévision locale participative sur la Basse-Navarre **KANALDUDE**.



## ARGIAN

Izpura – Ispoure  
Ordezkarria – Représentant : Charles Iriart

### **XIII. argazki erakusketa Donibane-Garazin**

2006ko irailaren 9tik 24era.

Erakusketa eta leihaketa (gaia : « eskua »).

Sarien emaitza irailaren 17an Donibane-Garaziko herriko etxean.

### **XIIIème biltzar de la photo à Sain-Jean-Pied-de-Port**

Du 9 au 24 septembre 2006.

Exposition de photos et concours. Thème du concours : « la main ».

Remise des prix le 17 septembre à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.

## BARDOZEKO KULTUR ELKARTEA

Bardoze - Bardos  
Ordezkaría – Représentant : Nathalie Darrigues

Euskal kultura hedapena eta bereziki udako arte erakusketa.

Diffusion culturelle basque - exposition d'art contemporain en été.

## BEGI ARGI

Ezpeleta - Espelette  
Ordezkaría – Représentant : Odette Gencey-Darraidou

**Udako erakusketa kolektiboa.** Gaia : « Han eta hemen, urrun eta hurbil ». Euskal herria eta Txina

**Exposition collective d'été.** Thème : « Ici et là-bas, près et loin ». Le Pays basque et la Chine

## BERTSULARIEN LAGUNAK

Senpere – Saint-Pée-sur-Nivelle  
Ordezkaría – Représentant : Jexux Arzallus

- **Bertsu saioen antolaketa eta koordinaketa, hala nola « Bertsulari ttiki », « Gazte xapelketa » etabar...**



- **"Hernandorena saria".** Sariketa honen xedea, gazteei bertsutan aritzeko plazak eskaintzea da, Euskal Herriko bertsulari gazteen artean harremanak sortuz.

Txapelketa ipar Euskal Herri osoan iragan da : Larresoron, Baigorri, Maulen, Donibane-Lohizunen eta Aiherran. Antolatzaileen helburua Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoako bertsulari txapelketa jokatzeko baldintzak erdiestea da eta bide horretan Hernandorena gazte sariketa baliatzea, eskualde ezberdinetako bertsuzaleen biltzeko.

Lau kanporaketa antolatuak izan dira :

- ❖ **Larresoron**, azaroaren 11an, 19:30etan, Kirol sala berrian
- ❖ **Baigorri**, azaroaren 18an, 16:30etan, Basaizea elkarte
- ❖ **Maulen**, azaroaren 25ean, 19:30etan, Zinka ostatuan
- ❖ **Donibane-Lohizunen**, abenduaren 2an, 19:30etan, Dukontenian.

Finala abenduaren 9an iragan da 19:30etan, Aiherrako Denen Etxean.  
Irabazlea Donostiako Beñat Gaztelumendi izan da.

- **Organisation et coordination de joutes de bertsulari tout au long de l'année dont « Bertsulari tiki », « Gazte xapelketa » etc...**

- « **Prix Hernandorena** » : rencontres des jeunes bertsulari :

Le concours a eu lieu dans les villes et villages suivants : Larressore, Baigorri, Mauléon, Saint-Jean-de-Luz et Ayherre :

- ❖ **Larressore**, le 11 novembre à 19 h 30 à la nouvelle salle,
- ❖ **Baigorri**, le 18 novembre à 16 h 30 avec le patenariat de l'association Basaizea,
- ❖ **Mauléon**, le 25 novembre à 19 h 30 au bar Zinka,
- ❖ **Saint-Jean-de-Luz**, le 2 décembre à 19 h 30 à Ducontenia,

La finale a eu lieu le 9 décembre à la salle Denen Etxea à Ayherre.  
Vainqueur : Beñat gaztelumendi de Saint-Sébastien.

## BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Ordezkarria – Représentant : Jakes Abeberry

« **Bi harriz lau xori** » - Euskal eta kanpoko adierazpenen astea  
Martxoaren 23, 24 eta 25ean.

\* **Martxoaren 23 eta 24ean** : "Super Seme", haurrei zuzendu txotxongilo antzerkia.

\* **Martxoaren 24an, 21:00etatik goiti, Mayra Andrade** kantari gaztearen kontzertua.

Lehen partean, **Jon Maia** bertsolariaren inguruan sortu "**Karidadeko Bentak**" taldea arizan da.

\* **Martxoaren 25ean, "Hosto Gorri, Hosto Berde" ikusgarria** Colisée gelan. Ikuskizuna japoniar haikuak gogoratzen dituzten **Juan Kruz Igerabideren** olerki laburretan oinarritzen da.

Ikusgarri honetaz bestalde, bi ekintza antolatutak izanen dira.

- Baionako fakultatean martxoaren 21ean, Juan Kruz Igerabide-k bildumaren inguruko sorkuntza lana azaldu du.
- Bigarrena, Euskal kultur erakundeak kudeatu du eta Biarritzeko FAL kolegioko 6., 5. eta 4.eko klase elebidunekin antolatua izan da.

« **Bi harriz lau xori** » - Semaine d'expressions basques et d'ailleurs  
23, 24 et 25 mars.

\* **23 et 24 mars** : Festival "**Super Seme**", théâtre de marionnettes à destination du jeune public.

\* **24 mars, à 21h**, concert de la chanteuse **Mayra Andrade**.

Première partie : **Karidadeko Benta**, fanfare réunie autour du bertsolari **Jon Maia**.

\* **25 mars, spectacle pluridisciplinaire, "Hosto Gorri, Hosto Berde"** basé sur de courts poèmes écrits par **Juan Kruz Igerabide**, à la manière de haikus japonais.

En parallèle à ce spectacle, deux actions ont été organisées :

- rencontre au Campus de Bayonne, le mardi 21 mars expliquant l'aventure créative autour du recueil de Juan Kruz Igerabide.
- discussion avec Juan Kruz Igerabide et les élèves du collège FAL de Biarritz, en présence des artistes Jean-Louis Hargous et Miren Aranburu.

## BIL XOKOA

Urdiñarbe - Ordiarp  
Ordezkarria – Représentant : Dominique Agueraray

« **Musikaren eguna** » Urdiñarben maiatzaren 18tik 21era : Tokia antzerki taldea, Amaren alabak, Ezpela, Aintzindariak elkarteko dantzariak, Karidadeko benta etabar.

« **Fête de la musique** » à Ordiarp du 18 au 21 mai : Tokia théâtre, groupes Amaren alabak, Ezpela, danseurs d'Aitzindariak, Karidadeko benta, exposition « Euskaldunen Argentina ».

## DARIOLA

Hazparne - Hasparren  
Ordezkarria – Représentant : Koldo Amestoy

« **Harilka** » ikusgarriaren sorkuntza  
Ipuin kondalaria : Koldo Amestoy – Musikaria : Jesus Aured  
Margolaria : Mark Amsparch.  
Laguntza artistikoa : Bernadette Bidaude – Argiak : Bruno Paris.

Création « **Harilka**, du fil à la pâte ».  
Conteur : Koldo Amestoy – Musicien : Jesus Aured.  
Dessinateur : Mark Amsparch.  
Accompagnement artistique : Bernadette Bidaude -  
Création lumières : Bruno Paris.

## COMPAGNIE DES SYRTES

Donamartiri – Saint-Martin-d'Arbéroue  
Ordezkarria – Représentant : Jean-Philippe Leremboire

Bi ekitaldi Isturitzeko eta Otsozelaiko harpeetan :

- ❖ "Euskal kulturaren alfabetoa".  
Maiatzaren 27an, Isturitze-Otsozelaiko harpeetan.  
Idazlea : Bernardo Atxaga.  
Antzerkilaria : Txomin Heguy, Théâtre des Chimères antzerki taldekoa.
- ❖ « Lur argi – Clair de lune » - Irailaren 17an, Mixel Etxekoparekin...

Réalisation de deux spectacles aux grottes d'Isturitz et Oxocelhaya :

- ❖ « L'alphabet de la culture basque » de Bernardo Atxaga, le 27 mai.  
Interprétation de Txomin Héguay du Théâtre des Chimères.
- ❖ « Lur-argi – Clair de lune », le 17 septembre, avec Mixel Etxekopar...

## EIHARTZEA

Hazparne - Hasparren  
Ordezkarria – Représentant : Pantxix Bidart

**Euskal kulturaren hedapenarako laguntza :**

- Otsailaren 10ean Donamartirin « Bilika » kontzertua (Kristof Hiriart eta Didier Ithursarry).
  - Martxoan : Naia Zubeldiaren kontzertua,
  - Apirilean : « Eskaldunac », Hiru punttu taldearen antzerkia.
  - Abendoren 29an : Ruper Ordorikaren kontzertua Aiherran,
- Batenbila :** hilabeteko azken ostiralean, 2 artisten arteko topaketa berezia - Xuriatea ostatuan :
- Otsailaren 24an : Jesus Aured eta Vincent Pommereau
  - Apirilaren 28an : Christophe Hiriart (musikaria) eta Véronique Darritchon (dantzaria)
  - Irailaren 29an : Koldo Amestoy (kondalaria) eta Marko Armspach (margolaria)

**Aide à la diffusion dans le domaine de la culture basque :**

- 10 février à Saint-Martin-d'Arbéroue : concert du duo BILIKA : Kristof Hiriart (voix, percussions) et Didier Ithursarry (accordéoniste)
- mars : concert de Naia Zubeldia,
- avril : pièce de théâtre « Eskaldunac » de la compagnie Hiru Punttu,
- 29 décembre à Ayherre : concert de Ruper Ordorika.

**Batenbila :** Le vendredi de chaque mois :

Rencontre singulière de 2 artistes au bar-restaurant Xuriatea.

- 24 février : Jesus Aured et Vincent Pommereau
- 28 avril : Christophe Hiriart (musicien) et Véronique Darritchon (danseuse)
- 29 septembre : Koldo Amestoy (conteur) et Marco Armspach (dessinateur)

## ELIRALE

Donibane-Lohizune – Saint-Jean-de-Luz  
Ordezkarria – Représentant : Pantxika Telleria

« **23 :22** » dantza sorkuntza. Koregrafia : Pantxika Telleria. Laguntzailea : Célia Thomas. Dantzaria : Sébastien Bertaud. Musika : Ion Alberdi. Jantziak : Karine Prins. Argiak : Javi Ulla.

Création du solo « **23:22** ». Chorégraphie : Pantxika Telleria. Assistante : Célia Thomas. Interprète : Sébastien Bertaud. Musique : Ion Alberdi. Costumes : Karine Prins. Lumières : Javi Ulla.

## EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Luhuso - Louhossoa  
Ordezkarria – Représentant : Sylvie Lacau

### Formakuntza, sorkuntza eta hedapena ohiko dantzaren alorrean :

#### Formakuntza :

Euskal dantzak irakasten dituzten irakasleen formazioa, Célia Thomas eta Claude Iruretagoienarekin.

Astero, dantza eta musika kursoak taldeentzat baita eskola zenbaitentzat. Erakasleak : Céline Dupérou, Marie Errecart, José Cazaubon (irailaz geroz : Jon Iruretagoiena).

#### Sorkuntza :

Euskal dantza sorkuntzarako laguntza :

- ✘ « Burgaintzi »
- ✘ « Euskal urratsak » (Leinua),
- ✘ « Izaki » (Bardozeko taldeak emanik).

#### Hedapena :

Hedapenarentzat lagunduak izan diren taldeak :

- ✘ Leinua (« Hirubibat »),
- ✘ Maritzuli (« Kutx ala Pil »),
- ✘ « Oldarra » taldea, Hartzaro festibalean.

bai eta ere EDB elkarteak antolatzen dituen ekitaldiak : Dantzari ttiki, Dantzari eguna, Mutxikoaren eguna.

## Formation, création et diffusion dans le domaine de la danse basque :

### Formation :

Formation en direction des enseignants de danse basque, sous la direction de Célia Thomas et Claude Iruretagoiena.

Cours hebdomadaire de danse et de musique auprès des groupes et de diverses écoles. Enseignants : Céline Dupérou, Marie Errecart, José Cazaubon (remplacé par Jon Iruretagoiena depuis septembre).

### Création

D'un commun accord avec la fédération Euskal dantzarien biltzarra et l'Institut culturel basque, projets de créations soutenus :

- ✘ « Burgaintzi »
- ✘ « Euskal urratsak » (Leinua),
- ✘ « Izaki » (Bardozeke taldeak emanik).

### Diffusion

D'un commun accord avec la fédération Euskal dantzarien biltzarra et l'Institut culturel basque, voici les groupes de danse qui ont reçu une aide pour la diffusion de leur spectacle et/ou de leur festival :

- ✘ Leinua (« Hirubibat »),
- ✘ Maritzuli (« Kutx ala Pil »),
- ✘ « Oldarra » taldea, dans le cadre du festival Hartzaro ainsi que les manifestations organisées par EDB : Dantzari ttiki, Dantzari eguna, Mutxikoaren eguna.



## EUSKAL HERRIA ZUZENEAN

Hazparne - Hasparren  
Ordezkarria – Représentant : Ximun Carrère (puis Patxi Thicoipé)

**Euskal Herria zuzenean festibala**, Idauze-Mendin,  
2006ko ekainaren 30etik uztailaren 3ra.  
TOKIA antzerki taldearen parte hartzearen laguntzea, ekainaren 30ean.

**Festival Euskal Herria zuzenean** à Idaux-Mendy du 30 juin 3 juillet 2006.  
Participation pour l'intervention de la compagnie de théâtre TOKIA, le 30 juin.

## EUSKAL HAZIAK

Baiona - Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : Iban Larroulet

**Euskal antzerki astea**, Urruñan, hezkuntza katolikoko 17 eskola eta kolegioetako ikasleekin.

**Semaine de théâtre en langue basque**, à Urrugne, par les élèves de 17 écoles et collèges de l'enseignement catholique.

## EUSKAL HERRIA ZUZENEAN

Hazparne - Hasparren  
Ordezkarria – Représentant : Ximun Carrère

**Euskal herria zuzenean festibala, Idauze-Mendin, 2006ko ekainaren 30etik uztailaren 3ra.** TOKIA antzerki taldearen parte hartzea, ekainaren 30ean.

**Festival Euskal Herria zuzenean à Idaux-Mendy du 30 juin 3 juillet 2006.**  
Participation pour l'intervention du groupe de théâtre TOKIA le 30 juin.

## EUSKO IKASKUNTZA

Baiona - Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : Jean-Claude Larronde

### « Zuberoko dantzak » jardunaldia Barkoxen, azaroaren 11an

- Jean-Michel Guilcher-ek 1962 eta 1975 artean egin dituen filmen erakusketa Zuberoko dantzetaz.
- Zuberoko dantza jauzien berezitasunaz (Mixel Etxekopar eta Patrick Queheille).
- Dantzari batez bi hitz eta maskaraden kondaira (Jean-Michel Bedaxagar).
- Berdintasunak Zuberoko maskaraden eta Pirineetako eta Europako ihauterietan (Thierry Truffaut).

### Colloque sur les danses souletines à Barcus, le 11 novembre

- Présentation des films réalisés sur la danse souletine par Jean-Michel Guilcher (1962-75).
- Caractéristiques des pas de danses souletines (Mixel Etxekopar et Patrick Queheille).
- Histoire et conte des mascarades (Jean-Michel Bedaxagar).
- Similitudes entre les mascarades souletines et les carnivals des Pyrénées et de l'Europe (Thierry Truffaut).

## EUSKAL IRRATIAK

Donibane-Garazi – Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Agus Hernan

### **Irrati emankizunen ekoizpena urte guzian :**

« Gure arbasoak », « Gure bazterrak », « Hinki hanka » eta « Punttuka » irrati emanaldiak : Gure irratiak, Irulegiko irratiak eta Xiberoko Botzak zabalduak.

### **Aide à la production d'émissions radiophoniques en basque durant toute l'année :**

Quatre émissions hebdomadaires « Gure arbasoak », « Gure bazterrak », « Hinki hanka », « Punttuka » diffusées sur les ondes de Gure Irratia, Irulegiko irratia et Xiberoko botza.

## FESTIVAL DES TROIS CULTURES

Ziburu - Ciboure  
Ordezkarria – Représentant : Jean-Claude Enrique

**Txalapartari** buruzko hedapena (kurtsoak, txalaparta emanaldiak eta erakusketa bat).

Promotion de la **txalaparta** en organisant des cours, des démonstrations, ainsi que la diffusion de l'exposition itinérante.

## FOYER RURAL D'AIRCITS

Aicirits / Aiziritze  
Représentant / Ordezkarria : Beñat Laxague

- ✘ Kondalarien besta, urriaren 8an, Aiziritzeko polikiroldegian,
- ✘ Kantaldia, azaroaren 12an, Aiziritzeko polikiroldegian. Kantariak : Magali Zubillaga, Aire ahizpak, Eneko Labéguerie, Gaëlle Larroudé eta Etxart ahizpak.
- ✘ Erakusketa bat, artisten eta idazleen obrekin, abendoaren 3an : Itxaro Borda, Amade, Pochelu, Erdozaintzi-etxart...

- ❖ 8 octobre : fête des conteurs à la salle polyvalente d'Aicirits,
- ❖ 12 novembre : kantaldi avec Magali Zubillaga, Aire ahizpak, Eneko Labéguerie, Gaëlle Larroudé et Etxart ahizpak à la salle polyvalente d'Aicirits,
- ❖ Mise en place d'une rencontre-exposition avec les artistes et écrivains tels que : Itxaro Borda, Amade, Pochelu, Erdozaintzi-etxart...

## GARAZIKUS

Donibane- Garazi - Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Alice Leziagezahar

### **Hedapena haurrentzat**

- ❖ « Kadira » - Elirale dantza konpania – 2 emanaldi eskola denboaran ;
- ❖ « Barne iluna » - Azika txotxongillo konpania – 2 emanaldi (Amikuze-Garazi).

### **Hedapena denentzat**

- ❖ « 1937 », Kukai-Ttanttaka dantza konpania, donabane-garazin eta Aiziritzen ;
- ❖ « Domingo Ibarbururen testamendua » Sokorri Katolikoa taldeak emanik ;
- ❖ « Garazique » Donibane-Garazin;
- ❖ « Gau Argi » dantza emanaldia Izpuran;
- ❖ « Kantiruki » (kantariak), Donazaharren;
- ❖ « Garazi Philantropik Orkestra » Donazaharren eta Duzunaritzen ;
- ❖ « Garaztarrak – 50 urte » Donazaharren;
- ❖ « Kautera » - Tokia Théâtre konpania, Donazaharren ;
- ❖ « Stamborrada Academie », Donazaharren ;
- ❖ « Hirubibat » - Leinua dantza taldea – Donibane-Garazin ;
- ❖ « Gaztetasunak erabiltzen nau » - Kitzikazan/k antzerki taldeak emanik ;
- ❖ « Euskal Herria / Georgia » (kantua) Donapaleun ;
- ❖ « Pierpol Berzaitz kantatuz » - Alduden ;
- ❖ « Kutx ala pil », dantza emanaldia – Maritzuli konpaniarekin ;
- ❖ « Kastillako dorreak » (Hernani herria) eta « El ciego » Donibane-Garazin.

### **Ikusgarri ekoizpena**

- ❖ « Super Seme » txotxongillo antzerkia – Hogeit bat emanaldi.

### **Haurrei antzerkilaritzan gostua emaitako (eskoletako ibilbidetarik kanpo)**

- ❖ Amendaritzen eta Donibane-Garazin 20 bat haurrek parte hartu dute ikastaldietan.

### **Diffusion Jeune public**

- ❖ « Kadira » - Compagnie de danse Elirale – 2 séances scolaires ;
- ❖ « Barne iluna » - Compagnie de marionnettes Azika – 2 séances (Amikuze-Garazi).

### **Diffusion tout public**

- ❖ « 1937 », compagnie de danse Kukai-Ttanttaka à St-Jean-Pied-de-Port et Aïcirits ;
- ❖ « Domingo Ibarbururen testamendua » par la troupe du Secours Catholique ;
- ❖ « Garazique » à Saint-Jean-Pied-de-Port ;
- ❖ « Gau Argi » spectacle de danse à Ispoure ;
- ❖ « Kantiruki » (groupe de chant), à Saint-Jean-le-Vieux ;
- ❖ « Garazi Philantropik Orkestra » à Saint-Jean-le-Vieux et Bussunaritz ;
- ❖ « Garaztarrak – 50 ans » à Saint-Jean-le-Vieux ;
- ❖ « Kautera » - Compagnie Tokia Théâtre, à Saint-Jean-le-Vieux ;
- ❖

- ❖ « Stamborrada Academie », à Saint-Jean-le-Vieux ;
- ❖ « Hirubibat » - Groupe de danse Leinua - Saint-Jean-Pied-de-Port ;
- ❖ « Gaztetasunak erabiltzen nau » - Troupe de théâtre Kitzikazan/k ;
- ❖ « Euskal Herria / Georgia » (chant) à Saint-Palais ;
- ❖ « Pierpol Berzaitz kantatuz » - Les Aldudes ;
- ❖ « Kutx ala pil », spectacle de danse – Compagnie Maritzuli ;
- ❖ « Kastillako dorreak » (ville d'Hernani) et « El ciego » à Saint-Jean-Pied-de-Port.

#### **Production spectacle**

- ❖ « Super Seme » théâtre de marionnettes – Une vingtaine de représentations.

#### **Actions de sensibilisation (hors parcours des écoles)**

- ❖ 2 ateliers de pratique hors temps scolaire (20 enfants) à Armendaritz et à Saint-Jean-Pied-de-Port.

### **GATUZAINA**

Baiona – Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : Antton Basurco

#### **Haurrentzat egin liburuen argitalpena.**

##### **Edition de livres en basque pour enfants.**

### **HAIZE BERRI KULTUR ETXEA**

Izura - Ostabat  
Ordezkarria – Représentant : Eñaut Larralde

#### **Programmation culturelle basque tout au long de l'année (patrimoine, émissions littéraires radiophoniques, arts plastiques) :**

- Patrimoine : présentation de la culture basque aux personnes empruntant les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle,
- Littérature basque : faire connaître certains écrivains contemporains en réalisant des émissions radiophoniques,
- Arts plastiques : organisation de « Marrazkiri » (dessins humoristiques) et Uda erakusketa (sculptures de Hugues Maurin et œuvres d'autres plasticiens).
- Cycle de conférences en été.

#### **Euskal kultur programazioa urte guzian (ondarea, literatura irrati bidez, artegintza) :**

- Ondarea : euskal kulturaren aurkezpena Jondoni Jakobeko bidean pasatzen direnei.
- Euskal literatura : gaurko idazle batzuen obra irakurketa irrati emankizunen bidez,
- Arte plastikoak : "Marrazkiri" eta "Uda erakusketa" erakusketen antolatzea, hauen itzulian animazioak eginez.
- Lau mintzaldi euskaraz udan.

## HATSA

Senpere – Saint-Pée-sur-Nivelle  
Ordezkarria – Représentant : Auxtin Zamora

« **Hatsaren poesia** » liburuaren argitaratzea eta "Olerkarien Topaketa" egunaren antolaketa apirilaren 2an, igandearekin, Senperen.

Edition du recueil de poèmes « **Hatsaren poesia** » et organisation de la journée « Rencontres des poètes », le dimanche 2 avril à Saint-Pée-sur-Nivelle.

## HEBENTIK

Maule - Mauléon  
Ordezkarria – Représentant : Nicole Lougarot

- Pastoralean oinarritu "**Oierkoren trajeria**" ikusgarriaren sorkuntza. Zuzendaritza artistikoa : Dominique Recalt, Mixel Etxekopar, Gonzalo Etxebarria. Kantua : Angélique Fulin. Musika : Mixel Etxekopar. Artistak : Amaren alabak eta Tehenta taldeak, Baionako musika kontserbatorioa. Lehen emanaldia : uztailaren 8an, Ahüzkin.
- **Hendapenarentzat eta animazioentzat laguntza.**
  - Aide à la création de l'opéra pastorale populaire : « **Oierkoren trajedia** ». Direction artistique et mise en scène : Dominique Recalt, Mixel Etxekopar, Gonzalo Etxebarria. Création sonore et chants : Angélique Fulin. Création musicale : Mixel Etxekopar. Artistes : Amaren alabak, Tehenta, CNR de Bayonne Côte basque. Présentation le 8 juillet à Ahüzki.
  - **Aide à la diffusion et aux animations en langue basque.**

## HERRI SOINULARIAK

Uztaritze - Ustaritz  
Ordezkaría – Représentant : Beñat Achiary

### Hartzaro, Xiru eta Errobiko festibala jaialdien antolaketa.

#### Hartzaro : Uztaritzen, otsailaren 24etik 28ra

- Donostiako ihauteriak (Tanborada, Uztaritzeko txaranga, Burrunka, Iris Tellechea, Beñat Amorena)
- Oldarra dantza taldea,
- "Hartza iguzki" ikusgarria,
- Mahai-ingurua : "Soinu erakaskuntza eta ohiturazko soinuak".  
Mintzalariak : O. Duriff, Jean-Michel Lucas, Myriam Soula, Mixel Etxekopar eta Pantxoia Etchegoin.

#### Xiru : Gotaiñen eta Bildozen apirilaren 7tik 9ra

- « Kültüren plaza 64130 » ikusgarria : antzerkia, kantua, soinua eta sua.
- Mintzalekua : « Bi kultura, nola, zertako, zertako ez ? » Eztabaida idekia artistekin, herritarrekin...
- Ikusgarria (antzerki eta kantua) : « Oiherkoren trajeria », Renat Jurie, Ronnie Lynn Patterson (pianoa), Beñat Achiary (kantua), Mixel Etxekopar, Farid Berki et Christophe Jean, Le bus rouge, Maitena Lougarot,
- Ütüzabala : arte ibilbidearen 3. urtea, artea Irabarenko jauregi aldean.  
Aurtengo gomita : Uztaro taillera.

#### Errobiko festibala : Itsasun, uztailaren 20etik 22ra

##### → **Uztailaren 20an :**

-  Mintzaldia Sanoki gelan : transmizioa, ahoz aho...
-  Festibala eta erakusketa estreinaldia,
-  Kontzertuak, olerkariak, musikariak, « Hautsak errautsa bezain » ikusgarria,

##### → **Uztailaren 21ean :**

-  « Ahoz aho » mintzaldia Elizaldian
-  « Promenons-nous dans les bois » : ibilaldi musikala haurrentzat.
-  Kontzertua : emazteen botzak : Barkatu Bartok, Cap-Vert-eko Lura.

##### → **Uztailaren 22an :**

-  Kontzertua Atharri gelan : Bernard Manciet olerkaria, Bernard Lubat (musikaria), Beñat Achiary (musikaria), Michel Portal (musikaria), "Oroimenaren atabalak", Danyel Waro kantaria.

## Organisation des festivals Hartzaro, Xiru et Errobiko festibala

### Hartzaro à Ustaritz du 24 au 28 février

- Donostiako ihauteriak (Tamborrada, txaranga d'Ustaritz, Burrunka, Iris Tellechea, Beñat Amorena),
- Ballets basques Oldarra,
- Spectacle « Hartza iguzki »,
- Conférence-débat : « Enseignement musical et musique traditionnelle » avec O. Durif, Jean-Michel Lucas, Myriam Soula, Mixel Etxekopar et Pantxo Etchegoin.

### Xiru à Gotein et Viodos du 7 au 9 avril

- Spectacle de rue « Place des cultures 64130 » : théâtre, musique, feu et chant dans le village,
- Entretiens de Xiru : « Deux cultures, comment, pourquoi, pourquoi pas ? » Témoignages et débat ouvert avec la participation des artistes de Xiru,
- Spectacle chant-théâtre : « Oiherkoren trajeria », Renat Jurie, Ronnie Lynn Patterson (piano), Beñat Achiary (chant), Mixel Etxekopar (souffle), Farid Berki et Christophe Jean, Le bus rouge, Maitena Lougarot,
- Ûtürzabala : 3<sup>ème</sup> édition du parcours artistique, près du château avec l'atelier d'Uztaro.

### Festival Errobiko festibala à Itxassou, du 20 au 22 juillet

#### → **20 juillet :**

- Conférence à la salle Sanoki : la transmission, l'oralité, le signe,
- Inauguration du festival et des expositions,
- Concerts, poèmes, musique, spectacle « Hautsak errautsak baino » (Tant la cendre que la poussière)

#### → **21 juillet :**

- Conférence-spectacle à Elizaldia « Ahoz aho »
- « Promenons-nous dans les bois » : balades musicales pour enfants.
- Concert à Atharri : Voix de femmes : Barkatu Bartok, Lura (chants du Cap Vert),

#### → **22 juillet :**

- Concert à Atharri : Voix de Bernard Manciet, Bernard Lubat (musicien), Beñat Achiary (musicien), Michel Portal (musicien), « Oroimenaren atabalak », le chanteur Danyel Waro.

## HIRU PUNTU

Donibane-Garazi – Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Antton Luku

« **Baionan bizi** » Antton Luku idazleak egin antzerkiaren sorkuntza, Hiru Puntu taldeak emanik.

Création de la pièce « **Baionan bizi** », d'Antton Luku, par la troupe Hiru Puntu.

## HIRUKI

Baiona - Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : Guillaume Irigoyen

### **Euskal kultura hirian :**

- « Gaztetasunak erabiltzen nau » Kitzikatzan/k elkartearen antzerdia azaroaren 25ean, Baionako Polo Beyriseko MVCean.
- « Olentzero bestakari, Baionako karriken airostea, 2006ko abendoaren 9tik 23ra.
- « Baionan kantuz », hilabeteroko animazioa urte guzian.

### **Diffusion culturelle basque en ville :**

- Pièce de théâtre « Gaztetasunak erabiltzen nau » du groupe Kitzikatzan/k le 25 novembre à Bayonne (MVC Polo Beyris).
- Organisation de la fête de Olentzero dans les rues de Bayonne du 9 au 23 décembre 2006.
- « Baionan kantuz », animation mensuelle toute l'année.

## IKAS

Uztaritze - Ustaritz  
Ordezkarria – Représentant : Aines Dufau

Lau animazio euskaraz, hiru sareetako 3-11 urtekoentzat, Zuberoan.

Quatre animations en basque, pour les 3-11 ans, des 3 filières d'enseignement, en Soule.

## IKAS BI

Donibane-Lohizune – Saint-Jean-de-Luz  
Ordezkarria – Représentant : Thierry Delobel

« **Nanai** », 5 eta 8 urte artekoendako euskarazko agerkariaren argitalpena

**Aide à l'édition de la revue pour enfants en langue basque « Nanai », en direction des enfants de 5 à 8 ans.**

## IKHERZALEAK

Maule - Mauléon  
Ordezkarria – Représentant : René Sentuca

**“Xiberua 14-18ko lehen gerla mundiala”** erakusketa : euskarazko itzulpenarako laguntza.

Exposition sur « **La Soule et la Grande Guerre 1914 – 1918** », aide à la traduction en langue basque.

## IPARRA HEGOA

Urruña - Urrugne  
Ordezkarria – Représentant : Beñat Elizondo

**« Iparra hegoa » aste kulturala Seguran, apirilaren 11tik 17ra.**

Christian Borda musika animazioarentzat laguntza.

**Semaine culturelle « Iparra hegoa » du 11 au 17 avril à Segura :**

Participation aux frais de l'animation musicale assurée par le groupe Christian Borda, le 17 avril.

## ITSAS-BEGIA

Ziburu - Ciboure  
Ordezkarria – Représentant : Dominique Duguet

**Elkaratearen 25. urtemugakari, animazio eta mintzaldi baten antolaketa.**

Kontzertua “Arrantzaleak” eta “Altxa Zokoa” taldeekin. Mintzaldia Claude Labat-ekin : “Ondarea, zertarako ?”.

**Organisation du 25ème anniversaire d’Itsas begia.**

Concert avec « Arrantzaleak » et « Altxa Zokoa ».

Conférence avec Claude Labat : « Patrimoine, pourquoi faire ? ».

## KITZIKATZAN/K

Donapaleu – Saint-Palais  
Ordezkarria – Représentant : Mattin Irigoyen

Mattin Irigoyenek idatzi « **Gaztetasunak erabiltzen nau** » antzerkiaren sorkuntza, apirilaren 28 eta 29an emana izan dena Domintxinen.  
Barnekaldeko herri batetako talde baten harat hunatak kondatzen ditu : larunbat arratsaldetako ostatuko asperaldiak, mutiko eta neskatoen arteko harremanak...

Création de la pièce de théâtre « **Gaztetasunak erabiltzen nau** » écrite par Mattin Irigoyen et présentée le 28 et 29 avril 2006 à Domezain.  
Sujet : Une chronique, sous forme satyrique, de la vie sociale d'un village du Pays Basque intérieur...

## LAGUNARTE

Lekuine - Bonloc  
Ordezkarria - Représentant : Denise Olhagaray

Kantu ikastaroak **Haur kantu txapelketako** irabazleentzat eta « **Katebatetakitto** » ikusgarriaren apailaketa.  
Gaia : Telebista

**Formation des enfants** lauréats du concours « **Haur kantu xapelketa** » et création du spectacle « **Katebatetakitto** ». Thème : la télévision.

## LYCEE DE NAVARRE

Donibane-Garazi - Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Monsieur Jourdain

Bi euskarazko antzerki sorkuntza, Donibane-Garaziko lizeoko ikasleek emanik :

- « **Libertimenduak** », Donibane-Garazin aurkeztua, otsailaren 26an.
- « **Kanut** » antzezlan (26 ikasleek emanik) eta Izpuran presentatua apirilaren 6 eta 7an eta maiatzaren 25ean Iruñan.

Création de deux pièces de théâtre en basque par les élèves de l'option « théâtre » du Lycée de Navarre :

- « **Libertimenduak** » présenté par 13 élèves de terminale le dimanche 26 février à Saint-Jean-Pied-de-Port.
- « **Kanut** » présenté par 26 élèves de Seconde et de première, les 6 et 7 avril à Ispoure et le jeudi 25 mai à Pampelune.

## MAIATZ

Baiona - Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : Lucien Etxezaharreta

### **Maiatz literatura aldizkariaren 42. eta 43. zenbakien argitaratzea**

Idazleak, besteak beste : Iraultza Partarrieu Elissalde, Luixa Gilzu, Itxaro Borda, Antton Luku, Lucien Etxezaharreta, Eñaut Etxamendi, Danièle Albizu, Eric Dichary.

### **Publication de la revue littéraire en langue basque Maiatz n° 42 et 43**

Auteurs, entre autres : Iraultza Partarrieu Elissalde, Luixa Gilzu, Itxaro Borda, Antton Luku, Lucien Etxezaharreta, Eñaut Etxamendi, Danièle Albizu, Eric Dichary.

## MENDIZOLAN

Maule - Mauléon  
Ordezkarria – Représentant : Philippe Urrutybeheiti

**Pika** euskarazko hilabetekariaren argitalpena 7 eta 11 urte artekoentzat.

Edition de la **revue mensuelle Pika** pour les enfants de 7 à 11 ans en langue basque.

## OFFICE DE TOURISME D'ASCAIN

Azkaine - Ascain  
Ordezkarria – Représentant : Marie-Laure Larragnaga

« **Pastore Lore** » urriaren 8an, Azkainen.  
Kantaldia : Erramun Martikorena, Mikel Erramuspe eta Kantiruki taldea.

« **Pastore lore** » le 8 octobre à Ascain.  
Chants par Erramun Martikorena, avec Mikel Erramoussé et Kantiruki.

## OTE LORE

Larresoro - Larressore  
Ordezkarria – Représentant : Marie-Jo Iceaga

« **Haurrock** » haur taldea eta beren lagunen kontzertua Larresoron azaroaren 12an.

Concert du groupe « **Haurrock** » accompagné de leurs amis le 12 novembre à Larressore.

## OXTIKENEA

Senpere – Saint-Pée-sur-Nivelle  
Ordezkarria – Représentant : Mixel Mendiboure

Euskal kantuari buruzko ekintzak: kantu xaharren bilketa eta kantu egunaren antolaketa.

Activités en faveur du chant traditionnel basque: collecte de chants traditionnels et organisation d'une journée du chant basque.

## PARISEKO EUSKAL ETXEA

Parise - Paris  
Ordezkarria – Représentant : Robert Estagnan

**Urdiñarbeko maskarada** Pariseko pilota plazan, ekainaren 17an.

Programmation de la **mascarade souletine d'Ordarp**, le 17 juin au fronton de Paris.

## SARAKO TURISMO BULEGOA

Sara - Sare  
Ordezkarria – Représentant : Daniel Laplacette

**Sarako Idazleen Biltzarra** apirilaren 17an. Idazleen ekoizpenen saltzeak eta izenpetzeak  
Piarres Charriton eta Claude Dendaletche, bi idazleei omenaldia (Biltzar Saria).

**Journée des écrivains** du Pays basque le 17 avril 2006 à Sare. Vente et décisions de leurs productions.  
Hommage aux écrivains Piarres Charriton et Claude Dendaletche pour l'ensemble de leurs œuvres (Prix Biltzar).

## PEÑA DONAZAHARRE

Donazarre– Saint-Jean-le-Vieux  
Ordezkarria – Représentant : Hervé Etcheverry

« **Hamar** » egitasmoaren inguruan, ekintza desberdinak, Donazarreko peñaren hamar urtekari :

- ✘ uztailaren 28an : kontzertua Garazi Philanthropic orkestra taldearekin,
- ✘ uztailaren 30ean : desfilea eta tamborraden ikusgarria. Zuzendaritza : Michel Foucher (teatroa) eta Jean-Christian Irigoyen (musika).

Animations autour du projet « **Hamar** » (10 ans de la Peña Donazarre) :

- ✘ 28 juillet : concert avec le groupe Garazi Philanthropic orkestra,
- ✘ 30 juillet : défilé et spectacle de Tamboradas (mise en scène : Michel Foucher ; direction musicale : Jean-Christian Irigoyen).

## SANTA CRUZ

Santa-Grazi / Sainte-Engrâce

Ordezkarria – Représentant : Thierry Borthiry

« **Santa Grazi pastoralala** »-ren sorkuntza eta hedapena : uztailaren 23 eta 30ean Santa-Grazin.

Création de la pastorale « **Santa-Grazi** » et présentation les 23 et 30 juillet à Saint-Engrâce.

## SU AZIA

Maule - Mauléon

Ordezkarria – Représentant : Battitta Guiresse

Sü azia elkartearen artxibo soinudunen numerizazioa eta sailkapena.

Numérisation et archivage de sources sonores appartenant à Sü Azia

## TOKIA théâtre

Maule - Mauléon

Ordezkarria – Représentant : Jocelyne Lavoye

### **Maiatzaren 18tik 21era Maulen iragan den**

#### **« Mai en scène » festivalaren barnean lagundu izan direnak :**

- "Groau", Usurbileko Hika Teatro taldearen obra - Maule Baitha aretoan.
- Xiberoko dantza eta kantuek Mixel Etxecopar eta bere lagunekin.
- "Zubiak" Koldo Amestoy ipuin-kondalari eta Pantxix Bidart musikariarekin - Mauleko Plazako Ibar ostatuan.
- "Kautera", Tokia Théâtre-k emanik - Place des allées.

#### **Dans le cadre du festival « Mai en scène » du 18 au 21 mai à Mauléon, Aide à ces spectacles et animations culturelles :**

- "Groau", par la compagnie Hika Teatrea d'Usurbil - Maule Baitha
- Danses et chants de Soule avec Mixel Etxecopar et ses amis musiciens
- "Zubiak" avec Koldo Amestoy conteur et Pantxix Bidart musicien - Café des allées chez Ibar
- "Kautera", par Tokia Théâtre - Place des allées.

## TRABOULES

Heleta - Helette

Ordezkarria – Représentant : Kittof Prudhomme

### **« Tzimi » ikusgarriaren sorkuntzarako laguntza.**

Taula-zuzendaritza : Kittof Prudhomme. Battitt Halsouet antzezle.

### **Obra horren Bilboko hedapenarentzat laguntza.**

#### **Aide à la création de « Tzimi » (Conte de Singesse) :**

Mise en scène : Kittof Prudhomme. Comédien : Battitt Halsouet.

#### **Aide à la diffusion de ce spectacle de théâtre à Bilbao.**

## UDA LEKU

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Xabi Ibarboure

**Euskarazko zine hamabostaldia** irakaskuntzako hiru saretako ikasleentzat :  
« Txoritxoak » (4 – 7 urte) eta « Sorgin bat etxean » (7 – 11 urte) filmekin.

**Quinzaine du cinéma basque** en direction des élèves  
des 3 filières de l'enseignement.  
Programmation de « Txoritxoak » (4 – 7 ans) et « Sorgin bat etxean » (7 – 11 ans).

### UR BEGI

Uztaritze - Ustaritz  
Ordezkarria – Représentant : Nicole Ibarra

« **Ahotsak gauean** », uztailaren 28an Heraitzen (Uztaritzen) - Kosabat iturria.  
Gauaz iragan den ikusgarria, Heraitze auzoko Kosabat iturriaren ondoan : dantza klasikoa eta irakurketak.

« **Voix dans la nuit** » le 28 juillet à Hérauritz (Ustaritz) - Fontaine Kosabat.  
Spectacle nocturne au site de la fontaine Kosabat au quartier Hérauritz d'Ustaritz.  
Echange vocal et interprétation de danses classiques sur la base de textes parlés.

### ZABALIK elkartea

Arberats - Arberatze  
Ordezkarria – Représentant : Pelle Erreçarret

« **Otsail ostegunak** » deitu saileko mintzaldiak :

- otsailaren 2an : "Palestinan elkartasunez". Laida Etchemendy-ren lekukotasuna,
- otsailaren 9an : "Zer balio du euskarazko literaturak ?", Lucien Etxezaharretarekin,
- otsailaren 16an : « Baxenabarreko eskuara », Iñaki Caminorekin,
- otsailaren 23an : "Euskal kultura, neoliberalismoa eta independentzia", Alizia Stürtze-rekin.

**Cycle de conférences en basque « Otsail ostegunak »**

- 2 février : « En solidarité avec la Palestine », témoignage de Laida Etchemendy,
- 9 février : "La littérature basque, pourquoi ? "avec Lucien Etxezaharreta,
- 16 février : « La langue bas navarraise », avec Iñaki Camino,
- 23 février : "La culture basque, néolibéralisme et indépendance" avec Alizia Stürtze.

## ZIRRIMARRA

Azkarate - Ascarat  
Ordezkaría – Représentant : Kattin Irigaray

**Arte tailerrak haurrentzat (euskaraz eta frantsesez)** Garazi – Baigorriko 30 haurrentzat.

**Atelier artistique bilingue basque / français** (dessin, peinture, sculpture...)  
en direction de 30 enfants des cantons de Baigorri et Saint-Jean-Pied-de-Port.

## ZORTZI PROBINTZIAK

Hiriburu – Saint-Pierre-d'Irube  
Ordezkaría – Représentant : Benoît Etcheverry

Munduan gaindi aurkitzen diren 300 euskal etxeetaz, **liburuxka** baten apailatzea.

Préparation d'un **guide** répertoriant les 300 centres basques dans le monde.

▲ ▲ ▲ ▲ ▲



## Euskal kultur erakundeko partaideak

### Associations partenaires 2006 de l'Institut culturel basque à jour de cotisation au 31/12/2006

ABBADIAGO ADIXKIDEAK	EUSKAL HAZIAK	LAUBURU BAIONA
AEK BAIONA	EUSKAL HERRIA ZUZENEAN	LE PETIT THEATRE DE PAIN
AKELARRE	EUSKAL IRRATIAK	LEINUA
ALAIKI KANTA ETA DANTZA	EUSKAL KONFEDERAZIOA	LES AMIS DU CHÂTEAU FORT
ALDUDARRAK BATASUNA	EUSKALDUNAK (Canada)	LES LABOURDINS
ALDUDARRAK BIDEO	EUSKALTZAINDIA	LYCEE DE NAVARRE
ALTXA MUTILAK URRUÑA	EUSKO IKASKUNTZA	MAIATZ
ANTXETA IRRATIA	F.F.P.B.	MUSIQUES EN MILIEU SCOLAIRE
ARGONAUTA	FESTIVAL BAIONA	MVC POLO BEYRIS
ASS CULTURELLE HENDAYAISE	FESTIVAL DES TROIS CULTURES	OFFICE TOURISME ASCAIN
ARGIAN	FOYER RURAL BARDOZE	OFFICE TOURISME SAINT-PALAIS
AU FIL DU THEATRE	GARAPEN KONTSEILUA	OINAK ARIN
AUÑAMENDI	GARAZIKUS	OLHAIN
AZIKA	GATUZAINA	ORAI BAT
BALLET BIARRITZ	HATSA	OREKA
BASQUE ELECTRONIC DIASPORA	HAZIA	OTE LORE
BEGI ARGI	HEBENTIK	OZTIBARREKO ANTZERKIA
BERTSULARIEN LAGUNAK	HERLAUZA	PARC AVENTURE BASQUE AMERIQUE
BERTZ XILOA	HERRI KIROLAK	PARISEKO EUSKAL ETXEA
BETIZU	HERRIA	PEÑA DONAZAHARRE
BIARRITZ CULTURE	HIRU PUNTTU	PESTACLES ET COMPAGNIE
BIARRITZEKO JAUZIAK	IBAIALDE	SANTA GRAZIKO PASTORALA
BIEZ BAT	IKHERZALEAK	SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQ.
BURGAINZI	IPARKOR	SYNDICAT INIATIVE SARE
COMPAGNIE DES SYRTES	IPARRA HEGOA	THEATRE DES CHIMERES
DARIOLA	ITSAS BEGIA	TOKIA
DISTIRA	ITZAL AKTIBOA	TRABOULES
DROSER	KANTIRUKI	UDA LEKU
EIHARTZEA	KHANTA XIBERUA	UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEZA
ELGARREKIN	KIMUA	UR BEGI
ELIRALE	KITZIKATZAN	ZABALIK
ELTZARRUZE	KONPANY BERITZA	ZIRRIMARRA
ERANTZUN	LAGUNARTE	ZIRRIMARRA BIS
EUSKAL ARGENTINA	LAGUNT ETA MAITA	ZTK
EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA		

## **2006ko diru konduak**

### **Comptes 2006**

- ◆ **Compte de résultat au 31/12/2006**
- ◆ **Bilan au 31/12/2006**
- ◆ **Annexe**
- ◆ **Compte d'exploitation fonctionnel et annexe**

## Compte de résultat 31.12.2006

	Exercice 06	Exercice 05
Prestations, manifestations	87 674 €	69 679 €
Subventions d'exploitation percues	566 410 €	685 259 €
Subventions affectées Exposition Euskal Munduak	- 44 411 €	
Immobilisation Exposition Euskal Munduak	44 411 €	
Transfert de charges	1 327 €	14 598 €
Cotisations	127 060 €	121 961 €
<b>Total produits d'exploitation</b>	<b>782 471 €</b>	<b>891 497 €</b>
Autres achats et charges externes	248 229 €	396 448 €
Impôts, taxes	17 451 €	14 970 €
Salaires et charges sociales	323 301 €	302 275 €
Dotation aux amortissements et provisions	13 807 €	16 624 €
Autres charges	189 216 €	183 712 €
<b>Total charges d'exploitation</b>	<b>792 004 €</b>	<b>914 030 €</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>- 9 533 €</b>	<b>- 22 533 €</b>
Produits financiers	692 €	1 360 €
Intérêts et charges financières	606 €	1 288 €
<b>Résultat financier</b>	<b>86 €</b>	<b>72 €</b>
Produits exceptionnels	6 919 €	5 505 €
Charges exceptionnelles	940 €	179 €
<b>Résultat exceptionnel</b>	<b>5 979 €</b>	<b>5 326 €</b>
<b>Solde intermédiaire</b>	<b>- 3 468 €</b>	<b>- 17 135 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice antérieur)</b>	<b>16 500 €</b>	<b>31 557 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice)</b>	<b>12 000 €</b>	<b>16 500 €</b>
<b>Total produits</b>	<b>806 582 €</b>	<b>929 919 €</b>
<b>Total charges</b>	<b>805 549 €</b>	<b>931 997 €</b>
<b>Résultat net</b>	<b>1 033 €</b>	<b>- 2 078 €</b>

## BILAN au 31.12.2006

ACTIF	Exercice 2006			Exercice préc. au 31.12.2005
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>				
Immobilisations incorporelles	7 171 €	5 070 €	2 101 €	2 458 €
Autres immobilisations corporelles	455 955 €	436 674 €	19 281 €	27 822 €
Euskal Munduak en cours	44 411 €		44 411 €	
<b>Total de l'Actif immobilisé</b>	<b>507 537 €</b>	<b>441 744 €</b>	<b>65 793 €</b>	<b>30 280 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>				
Autres créances	87 576 €		87 576 €	48 032 €
Valeurs mobilières de placement	1 169 €		1 169 €	1 169 €
Disponibilités	225 956 €		225 956 €	235 553 €
Charges constatées d'avance	3 423 €		3 423 €	3 475 €
<b>Total Actif circulant</b>	<b>318 124 €</b>		<b>318 124 €</b>	<b>288 229 €</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>825 661 €</b>	<b>441 744 €</b>	<b>383 917 €</b>	<b>318 509 €</b>

PASSIF	Exercice 2006	Exercice 2005
<b>CAPITAUX PROPRES</b>		
Fonds associatif	- 2 217 €	- 139 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (bénéfice)	1 033 €	- 2 078 €
Subvention affectée Euskal Munduak	44 411 €	- €
Fonds dédiés	12 000 €	16 500 €
<b>Total fonds propres</b>	<b>257 069 €</b>	<b>216 126 €</b>
<b>DETTES</b>		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	28 629 €	26 329 €
Dettes fiscales et sociales	59 548 €	60 118 €
Autres dettes	19 470 €	15 936 €
<b>Total dettes</b>	<b>107 647 €</b>	<b>102 383 €</b>
<b>PRODUITS CONSTATES D'AVANCE</b>	<b>19 200 €</b>	<b>- €</b>
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>383 917 €</b>	<b>318 509 €</b>

## ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2006 dont le total est de 383 917 €

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 782 471 € et dégagant un excédent de 1 033 €

### **REGLES ET METHODES COMPTABLES**

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

<h3>NOTE SUR LE BILAN</h3>
----------------------------

### Exposition Euskal Munduak (Projet Batekmila)

Dans le cadre du projet global Batekmila, ont été prévues la conception et la réalisation d'une exposition appelée Euskal Munduak.

A cet effet, une partie des fonds provenant des subventions Etat et Collectivités locales a été imputée à ce projet à hauteur de 44 411 € au 31/12/2006.

Néanmoins, cette exposition devant avoir une valeur significative et une durée d'exploitation de l'ordre de 5 ans, doit être amortie

En conséquence il a été porté en immobilisations en cours le montant engagé au 31/12/2006 soit 44 411 €

En contrepartie, le comité financier du 03 février 2007, représentant l'Etat et les Collectivités territoriales, ont accepté et approuvé l'affectation en subvention d'équipement de la quote-part des subventions versées à hauteur de 44 411 €

Afin de respecter les équilibres financiers, la subvention globale sera rapportée au résultat au fur et à mesure des amortissements pratiqués.

### **Autres créances**

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2006 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention Eusko Jaurlaritza (Gouvernement basque)	40 000 €
• Subvention Conseil régional d'Aquitaine	13 831 €
• Subvention Leader	7 875 €
• Subvention Eusko Jaurlaritza	1 218 €
• Mairie de Getxo	13 350 €
• Basterot kultur etxea	4 600 €
• Topagunea (spectacle Batekmila)	4 000 €
• Agurain (location d'exposition)	1 400 €
• Mairie de Tolosa	700 €
• Association « Elgarri »	601 €
• <b>Total :</b>	<b>87 575 €</b>

### Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et SICAV de trésorerie au 31.12.2006.

### Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

### Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2005 pour un montant de 16 500 € ont été imputés et utilisés en partie sur 2006 à hauteur de 9500 euros.

Les fonds octroyés au cours de l'exercice 2006 et non utilisés au 31.12.2006 seront utilisés au cours de l'année 2007 pour les actions et programmes culturels :

▶ Mécénat de la Caisse Epargne (programme pluriannuel Batekmila)	7 000 €
▶ Maquette sur la maison basque	5 000 €
<b>Total</b>	<b>12 000 €</b>

### Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

### Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **28 629 €** et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 6 893 €
- Factures à recevoir : 21 736 €

### Autres dettes

Ont été comptabilisées des conventions prévues sur le budget 2006, signées en 2006 et décaissées en 2007 pour un montant de 11 850 €

### Charges constatées d'avance

- |   |                |
|---|----------------|
| • Assurance annuelle 2007                 | 2 443 €        |
| • Assurance automobile                    | 840 €          |
| • Cotisation 2007 / convention collective | 140 €          |
|   | <b>3 423 €</b> |

### Détails des produits exceptionnels :

Projet culturel 2006 reporté	3 500 €
Annulation de chèque émis	3 417 €

*Autres produits exceptionnels* 2 €

**Total produits exceptionnels : 6 919 €**

### Information prévue par la loi 2006-586-3 mai 2006

Le montant des rémunérations dont l'information est prévue par la loi n° 2006-586 du 3/05/2006 s'élève à 92 694 euros.

# **Compte d'exploitation**

## **fonctionnel**

### **Exercice 2006**

## Compte d'exploitation fonctionnel 2006

COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNEL - EXERCICE 2006

PRODUITS	2006	2005
<u>1) Ressources propres</u>		
Contribution communes	125 000 €	120 000 €
Cotisations associations	2 060 €	1 960 €
Autres produits ICB : locations Kantuketan, relations transfront., Batekmila...	87 674 €	76 821 €
Partenaires culturels sur projets	8 704 €	28 580 €
Subvention INTERREG	7 921 €	- €
Subvention LEADER	9 844 €	- €
Mécénat (outre les fonds dédiés de 9500 €)	6 098 €	31 738 €
<b>Total ressources propres</b>	<b>247 301 €</b>	<b>259 099 €</b>
<u>2) Subventions Etat - Collectivités locales</u>		
Subvention D.R.A.C. Aquitaine	196 000 €	196 000 €
Conseil général des Pyrénées-Atlantiques	91 442 €	97 442 €
Conseil régional d'Aquitaine	91 428 €	91 428 €
<u>3) Convention spécifique Pays basque 2000 - 2006</u>		
<u>Poste + projets culturels spectacle vivant</u>		
Conseil général des P.A.	68 089 €	68 089 €
Conseil régional d'Aquitaine	46 884 €	46 884 €
<u>4) Autres subventions :</u>		
Convention Gouvernement basque	40 000 €	30 000 €
<u>5) Immobilisation Exposition Euskal Munduak</u>	44 411 €	
<u>6) Subventions affectées Exposition Euskal Munduak</u>	- 44 411 €	
<u>7) Subventions spécifique / Création site-portail de la culture basque</u> (financement sur quatre ans)		
FEDER	- €	45 700 €
Conseil général des Pyrénées Atlantiques	- €	11 425 €
Conseil régional d'Aquitaine	- €	10 132 €
	- €	
<u>8) Subvention Contrat de plan BNSA / Site bertularitza</u>	- €	10 700 €
<u>9) Subvention Office public langue basque</u>	- €	10 000 €
<b>Total subventions Etat et Collectivités locales</b>	<b>533 843 €</b>	<b>617 800 €</b>
<u>10) Autres ressources</u>		
Transferts de charges (contrat emploi jeunes...)	1 327 €	14 598 €
<b>Total autres ressources</b>	<b>1 327 €</b>	<b>14 598 €</b>
<b>TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION</b>	<b>782 471 €</b>	<b>891 497 €</b>
<b>CHARGES</b>		
1) Service Spectacle vivant dont projets artistiques	104 825 €	79 890 €
2) Actions propres : <i>valorisation, transmission de la mémoire, création et diffusion</i>	284 421 €	449 601 €
3) Actions émanant des associations culturelles	173 906 €	166 800 €
4) Ingénierie culturelle	54 487 €	53 293 €
<b>Sous-total actions culturelles (*)</b>	<b>617 638 €</b>	<b>749 584 €</b>
5) Charges de fonctionnement	174 365 €	164 446 €
<b>Sous-total fonctionnement</b>	<b>174 365 €</b>	<b>164 446 €</b>
<b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>	<b>792 004 €</b>	<b>914 030 €</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>- 9 533 €</b>	<b>- 22 533 €</b>
Produits financiers	692 €	1 360 €
Intérêts et charges financières	606 €	1 288 €
<b>Résultat financier</b>	<b>86 €</b>	<b>72 €</b>
Produits exceptionnels	6 919 €	5 505 €
Charges exceptionnelles	940 €	180 €
<b>Résultat exceptionnel</b>	<b>5 979 €</b>	<b>5 325 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice antérieur) dont mécénat</b>	<b>16 500 €</b>	<b>31 557 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice)</b>	<b>12 000 €</b>	<b>16 500 €</b>
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>806 582 €</b>	<b>929 919 €</b>
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>805 549 €</b>	<b>931 997 €</b>
<b>RESULTAT</b>	<b>1 033 €</b>	<b>- 2 078 €</b>

(\*) dont 201 261 € de frais salariaux affectés à des projets culturels

## **NOTE SUR LE COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNELLE**

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- Des actions culturelles (actions propres de valorisation, transmission de la mémoire, création et diffusion en ce compris 44 411 € concernant la future exposition « Euskal munduak » créée par l'Institut culturel basque, les actions émanant des associations, l'ingénierie culturelle et le spectacle vivant),
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations font l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts :

- ❖ Service Spectacle vivant dont les projets artistiques :  
100 % des frais salariaux Frank Suarez, frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels et aide aux associations.
- ❖ Actions propres en relation avec les associations culturelles  
100 % des frais salariaux et de déplacement de Terexa Lekumberri, Pantxika Maitia et Jakes Larre.
- ❖ Ingénierie culturelle :  
100 % des frais salariaux Daniel Landart et frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels.